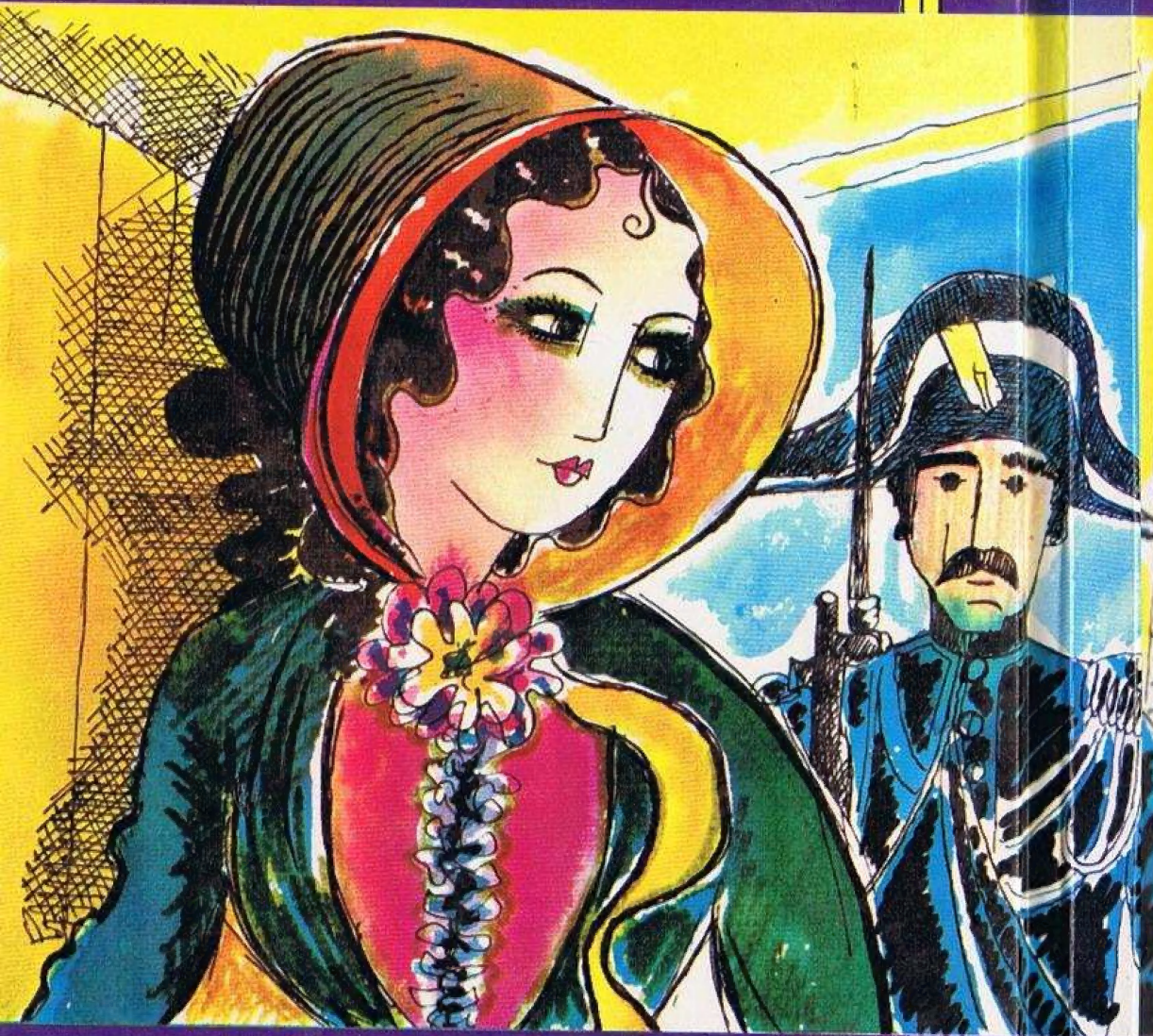


# فونتين

قصص  
عالمية

الاحمر والاسود فونتين  
الاب البخيل جافروش  
كولومبا ميشال سترغوف  
غرازيلا كوزيت  
قصة الثعلب  
الشيء الصغير  
كريستوف كولومبس  
كنوز الملك سليمان



طرابلس - ليبيا : ٢٠١٥  
نكس ٢٣٧٧٨





من سلسلة البؤساء

# فانتين

تأليف الكاتب الفرنسي الكبير

فيكتور هيغو

أشرف على التعريب

ناصر عكاري

مراجعة وتصحيح

سيف الدين الخطيب



## ١- السيد ميريل

في العام، ١٨١٥ كان السيد «شارل فرنسوا بيانفيني ميريل»، وهو رجلٌ في الخامسة والسبعين من العمر أسقفاً لمدينة «ديني» منذ ١٨٠٦.

وصلَ المدينة مع أخته «باتيستين» وهي عانسٌ أصغرُ منه بعشر سنين على الأقل، طويلة نحيلة ولطيفة، لم تعرفِ الجمالَ في حياتها. عيناها الواسعتان تنظران دائماً إلى الأسفل. وكانت خادمتها السيدة «ماغلوار» في نفس سنّ الأنسة باتيستين، قصيرة القامة، بيضاء، بدينة دائمة الحركة وتنفسُ بصعوبة. لم تكنِ الأسرُ تحتاجُ إلى استدعاء السيد ميريل لمريضٍ أو مُحضرٍ، فلقد كان يأتي من تلقاء نفسه. إنه يعرفُ كيف يجلسُ ساكناً لساعاتٍ طويلةٍ قربَ الرجلِ الذي فقدَ زوجته الحبيبة أو الأم التي فقدت ولدها. وكما كان يعرفُ أوقات الصمت، فقد كان يعرفُ كذلك أوقات الكلام. كان يعلمُ أنَّ



الايمان شيء حسن، ويُرشد الرجل اليائس إلى النجوم.

كان مقدمه عيداً في أي مكان يظهر فيه، ووصوله كافياً كي يحبه الناس. كان يتحدث إلى الصبية الصغار والبنات الصغيرات ويبتسم للأمهات. كان يزور الفقراء طالما كان معه مال، وعندما ينفذ منه كان يقصد الأثرياء فيأخذ منهم كل ما يستطيعون منحه. كان البعض يأتون كي يأخذوا ما تركه الآخرون وكان الأسقف أباً لكل التُعاء، تمر بين يديه مبالغ كبيرة فيعطي كل شيء قبل أن يأخذ مثله في ذلك مثل الماء على أرض جافة.

بقي للأسقف من كل أموال أسرته ست سكاكين ومثلها من الشوك والملاعق، فشمعدانان من الفضة. كانت السيدة ماغلوار تتأملها طويلاً كل يوم وهي تلمع فوق غطاء الطاولة الأبيض. ولكي تظهر أسقفاً دينياً كما هو، يجب أن تُضيف أنه كان يقول غالباً «سأشعر بالضيق فيما لو توقفت عن الأكل في آنية فضية.» لم يكن للبيت باب يُغلق بالمفتاح. وقديماً كان باب غرفة الطعام الذي يؤدي إلى ساحة الكنيسة مغلقاً لكن الأسقف أمر بنزع القفل بحيث أصبح باستطاعة أول عابر سبيل أن يدخل بعد دفع الباب.

## مساء يوم سير

قبل ساعة من غروب أحد أول أيام شهر تشرين الأول دخل مسافر راجل إلى مدينة «ديني» الصغيرة. فتأمله بانتباه السكّان القليلون المطلّون من نوافذهم أو الواقفون أمام أبواب بيوتهم. كان من الصعب أن يلقي المرء عابر سبيل أكثر بؤساً منه، فلقد كان رجلاً قوياً، مربّع القامة، في السادسة أو الثامنة والأربعين من العمر، طويل اللحية، تخفي قبعته جزءاً من وجهه الذي لوحتته الشمس والريخ والمطر. ومن خلال قميصه الخشن يترأى شعر صدره الطويل. أما ربطة عنقه فقد كانت أشبه بالحبل، وبنطاله الأزرق مهترئاً، أبيض عند إحدى ركبتيه، ومثقوباً عند الأخرى. كان قميصه قديماً ومهترئاً هو أيضاً وكان يُمسك بيده عصاً خينة وقدماءه يتعلان فردتي حذاء ضخيم دون جوارب.



لم يكن يعرفه أحدٌ فهو ليس سوى عابرٍ سبيل. من أين أتى؟ ربّما من شاطئ البحر لأنّه دخل المدينة من الجنوب. كان يبدو عليه التعب الشديدُ كمن سار طوال النهار. ولقد شاهدته نسوةٌ يتوقّفُ تحت أشجارٍ شارعٍ «غاسندي» ويشرب. كان عطشاناً لأنّه عاد فشرب بعد مسيرةٍ ممتي خطوة.

\* \* \*



## إنتباه!

في ذلك المساء، تأخّر أسقف «ديني» بالمكوث في غرفته، بعد جولته في المدينة. وعند الساعة الثامنة كان لا يزال يعملُ وعلى ركبتيه كتابٌ كبير، عندما دخلت السيدة ماغلوار كالعادة كي تأخذ الأواني الفضيّة من الخزانة المجاورة للسّرير.

وبعد برهة، شعر الأسقف أنّ العشاء جاهزٌ وأنّ أخته ربما كانت تنتظره فأغلق كتابه ونهض من وراء طاولته ثم دخل غرفة الطعام التي كانت عبارة عن غرفةٍ طويلةٍ لها بابٌ يؤدي إلى الشارع ونافذةٌ تطلُّ على الحديقة. كان هناك قنديلٌ موضوعٌ على الطاولة القريبة من الموقد حيثُ أشعلتُ ناراً متأجّجة.

كانت المرأتان تتحدّثان لحظة دخول الأسقف، إذ كانت السيدة ماغلوار خائفةً من باب الدُخول الذي لا يمكن إغلاقه، فلقد سمعتُ عندما ذهبتُ لشراء مؤنّ العشاء أنّ



رجلاً خطراً حلَّ بالمدينة، وأنَّ صاحبَ النزُلِ رفضَ استقباله،  
لذا فقد كان يجوبُ المدينةَ عندَ هبوطِ اللَّيلِ، وكان وجهه  
مُرعباً. اكتفى الاسقفُ بالقول:

— حقاً؟

فتابعتِ السيدةُ ماغلوار كما لو لم تسمع:

— هذا البيتُ ليس آمناً، فالبابُ لا يُغلقُ، وسيُدنّا قَدِ اعتادَ  
على أنْ يقولَ: «أدخل» حتى مُنتصفِ اللَّيلِ.

قُرِعَ البابُ في هذه اللَّحظةَ بقوة، فقال الأسقفُ:

— أدخل.

\* \* \*

## السَّاعَةُ

فُتِحَ البابُ على مصراعيه، مدفوعاً بقوة ودخلَ رجلٌ  
الغرفة: إنَّه المسافرُ الذي شاهدنا وصوله إلى «ديني» منذُ قليل.  
دخلَ وتقدَّمَ خُطوةً ثم توقَّفَ تاركاً البابَ مفتوحاً خلفه. كان  
يتكبَّبُ كيسه ويمسكُ عصاهُ بيده، ويبدو عليه التَّعبُ  
والتَّصميمُ في آنٍ واحدٍ وقد انعكسَ على وجهه ضوءُ النَّارِ.

لم تقوَ السيدةُ ماغلوار على الصَّياح، فبقتْ فاعرةً الفم. أمَّا  
الآنسةُ باتيستين فقَدِ استدارتْ ولما رأتِ الرَّجلَ يدخلُ همَّمتْ  
بالنُّهوضِ ثم نظرتْ إلى أخيها فعادَ الهدوءُ إلى محيَّاتها.

نظرَ الأسقفُ إلى الرَّجلِ بعينٍ مُطمئنة، وفتحَ فمه كي يسألَ  
الرَّجلَ عما يُريده. وفي نفسِ اللَّحظةِ وضعَ ذلكَ الرَّجلُ يديه  
الاثنتينِ على عصاهِ ونقلَ بصره بين الرَّجلِ العجوزِ والسيدةِ  
ثم قال بصوتٍ قوي: «إنَّني أدعى جان فالجان ولقد قضيتُ



تسع عشرة سنة في السجن. أطلق سراحى منذ أربعة أيام وأنا أقصد «بونتارليه». لقد سرت اليوم ستة وثلاثين كيلو متراً، وعند وصولي مساءً إلى هذا البلد، ذهبت إلى نزلٍ فطردت، ذهبت إلى نزلٍ آخر فقبل لي: «إرحل». لم يشأ أحدٌ إستقبالي، وذهبت إلى السجن فلم يفتح لي. أردت النوم على فراش قشٍّ لأحد الكلاب فعضني وطردني كما لو كان إنساناً يعرف من أنا. ذهبت إلى الحقول فلم تكن هناك نجوم. وفكرت أن السماء قد تمطر وأنه لن يكون هناك ربٌ طيبٌ يمنعها من ذلك. عدت إلى البلدة كي أنام أمام أحد الأبواب فدلّنتني امرأة طيبة على دارك وقالت لي: «إقرع الباب هناك» ففعلت. فما الذي هنا؟ هل هذا نزل؟ لدي مال، مئة وتسعة فرنكات كسبتها من عملي في السجن طوال تسعة عشر عاماً. وسأدفع فلن يضرني ذلك. إني تعبٌ جداً وجائعٌ فهل تريدون أن أبقى؟»

قال الأسقف:

— يا سيدة ماغلوار، أضيفي صحناً آخر.

تقدّم الرجل ثلاث خطوات نحو المصباح الموضوع على

الطاولة وأجاب كمن لم يفهم:

— ليس الأمر هكذا. هل سمعتم؟ إني سجين قديم خارج من السجن.

ثم أخرج من جيبه ورقة وقال:

— هذا جواز سفري وعليّ أن أبرزه في كلّ بلديات المدن التي أتوقف فيها. إنه يُستعمل لطردني من كل مكان أذهب إليه. هل تريدون قراءته؟ هاكم ما هو مكتوب فيه: «جان فالجان وُلد في... بقى مسجوناً تسعة عشر عاماً. خمسة أعوام بسبب السرقة، وأربعة عشر عاماً لمحاولته الهرب أربع مرات. هذا الرجل خطرٌ جداً. لقد ألقى بي الجميع خارجاً فهل تريدون أنتم إستقبالي؟ هل هذا نزل؟ هل تريدون أن تُقدّموا لي ما أكله وما أنام عليه؟»

قال الأسقف:

— ضعي يا سيدة ماغلوار شرشف بيضاء على سرير غرفة

الضيوف

ثم استدار نحو القادم ووجه إليه الكلام:



— إجلس يا سيدي وتدفأ، فستعشى بعد قليل. وفي هذه الأثناء، سيرتبُ سريرك. كان بوسعك ألا تقول لي مَنْ أنت. فهذه الدار ليست داري، إنها دار الخالق عز وجل. وهذا الباب لا يسأل الداخل عن اسمه لكن عن مصيبيته. إنك متألم، وجائع وعطشان. فأهلاً وسهلاً بك. لا تشكرني ولا تقل لي إنني أستقبلك في داري. إنني أقول لك أنت عابر السبيل: إنك في دارك أكثر مني أنا. فما حاجتي لمعرفة اسمك؟ ومن جهة أخرى فلك اسم كنت أعرفه قبلاً.

— هل هذا صحيح؟ أو كنت تعرف إسمي؟

— أجل، إنك تدعى أخي.

وبينما كانا يتحادثان، قدمت السيدة ماغلوار الحساء المعد من الماء والزيت والخبز والملح بالإضافة إلى قطعة من لحم الغنم وشيء من الجبن الطازج والفواكه وقطعة من الخبز الأسود. وزادت على ذلك كله، من تلقاء نفسها، زجاجة من النبيذ المعتق، فانفرجت أسارير الأسقف فجأة وقال: «إلى المائدة». وكعادته مع رجل غريب، أجلس الرجل إلى يمينه، واتخذت الأنسة باتيسين مكانها إلى يساره. تلا الأسقف صلاة

قصيرة ثم صب الحساء بنفسه ككل يوم فبدأ الرجل بالأكل. صاح الأسقف فجأة:

«يبدو لي أن هذه المائدة ينقصها شيء ما!»

فقهمت السيدة ماغلوار وأحضرت السكاكين والشوك والملاعق الفضية مع الشمعدانين ووضعتها أمام الثلاثة.

\* \* \*





## الرَّجُلُ يَنَامُ بِمَلا بَسِيه

تَمَنَّى الأُسْقَفُ مِيرِيلَ مَسَاءً سَعِيداً لِأُخْتِهِ، ثُمَّ تَنَاوَلَ مِنْ عَلَى  
المَائِدَةِ أَحَدَ الشَّمْعَدَانِينَ الْفَضِيِّينَ وَنَاوَلَ الْآخَرَ لِلضَّيْفِ قَائِلاً:  
«سَوْفَ أَقُودُكَ يَا سَيِّدِي إِلَى غُرْفَتِكَ.» فَتَبِعَهُ، وَفِي لَحْظَةٍ  
عَبُورِهِمَا لَغْرَفَةِ الأُسْقَفِ، كَانَتِ السَّيِّدَةُ مَاطِلُورَ تَرْتَّبُ  
الْفَضِيَّاتِ فِي الْخَزَانَةِ الْمُجَاوِرَةِ لِلسَّرِيرِ، وَهُوَ آخِرُ عَمَلٍ تَقُومُ بِهِ  
كُلَّ مَسَاءً، قَبْلَ الذَّهَابِ لِلنَّوْمِ.

أَدْخَلَ الأُسْقَفُ الرَّجُلَ وَوَضَعَ الشَّمْعَدَانِينَ عَلَى طَاوِلَةٍ  
صَغِيرَةٍ. كَانَ هُنَاكَ سَرِيرٌ أَبْيَضٌ نَظِيفٌ بِالْإِنْتِظَارِ، فَقَالَ  
الْمُضَيَّفُ:

— لَيْلَةٌ طَيِّبَةٌ. وَغَدًا صَبَاحًا، قَبْلَ رَحِيلِكَ، سَتَشْرَبُ كَوْبًا  
مِنَ الحَلِيبِ السَّاخِنِ.

أَجَابَ الرَّجُلُ:

— شُكْرًا يَا سَيِّدِي.

وَفَجْأَةً اعْتَمَلَ شَيْءٌ فِي دَاخِلِهِ فَاسْتَدَارَ نَحْوَ الأُسْقَفِ وَنَظَرَ  
إِلَيْهِ بِحَقْدٍ ثُمَّ قَالَ بِصَوْتٍ قَاسٍ:

— أَتَجَرُّوْهُ حَقًّا عَلَى إِيوَائِي هَكَذَا فِي دَارِكَ، وَبُقْرَبِكَ؟

ثُمَّ ضَحَكَ وَأَضَافَ:

— هَلْ فَكَّرْتَ بِمَا تَفْعَلُهُ؟ مَنْ يَقُولُ لَكَ إِنِّي لَمْ أَقْتُلْ، وَإِنِّي لَنْ  
أُعِيدَ الْكَرَّةَ؟

أَجَابَ الأُسْقَفُ بِهَدْوٍ:

— هَذَا يَتَعَلَّقُ بِاللَّهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى.

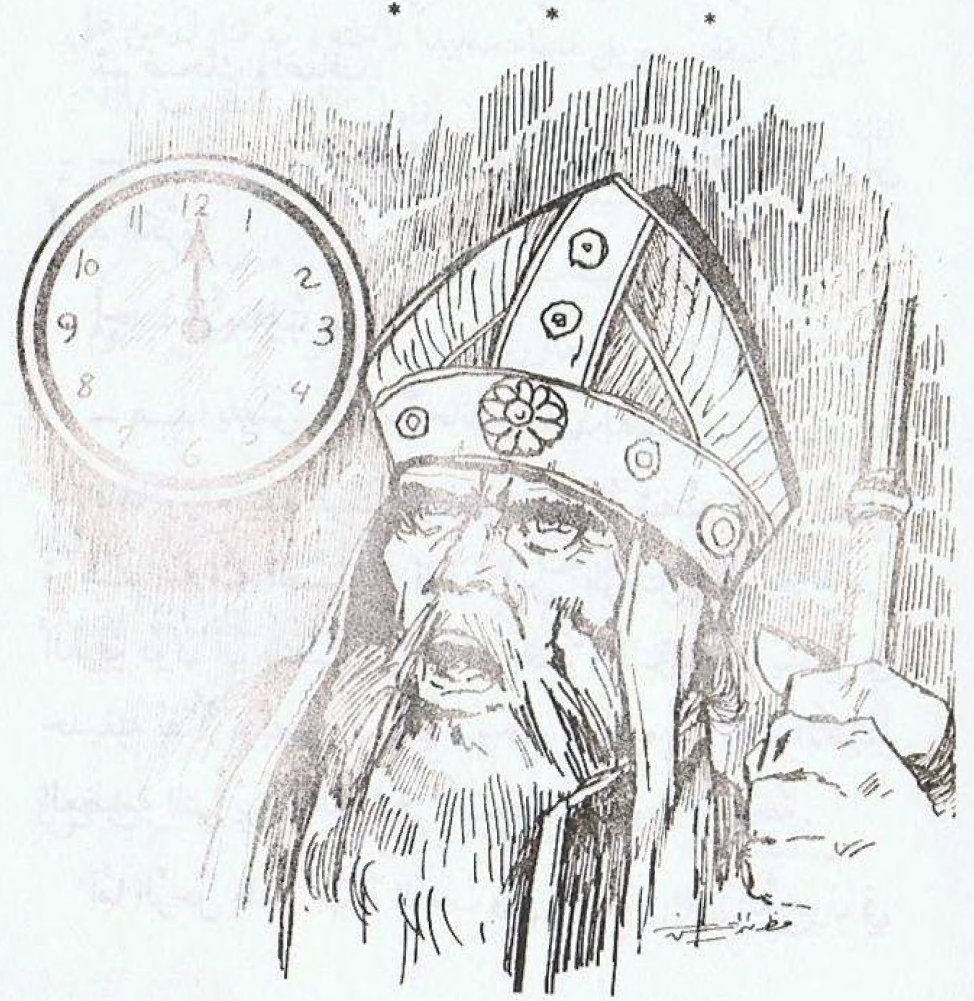
قَالَهَا وَرَفَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى بِيَطْوٍ وَهُوَ يَحْرُكُ شَفَتَيْهِ كَمَنْ يُصَلِّي  
وَرَسَمَ عَلَامَةَ الصَّلَيبِ فَوْقَ رَأْسِ الرَّجُلِ، ثُمَّ خَرَجَ مِنَ  
الْغُرْفَةِ دُونَ أَنْ يَلْتَفِتَ إِلَى الْوَرَاءِ. بَعْدَ لَحْظَةٍ، كَانَ يَسِيرُ فِي  
حَدِيقَتِهِ يُفَكِّرُ وَيُصَلِّي مُسَلِّمًا رُوحَهُ وَفِكْرَهُ إِلَى تِلْكَ الْأَشْيَاءِ  
العَظِيمَةِ الَّتِي يُرِيهَا اللَّهُ لَيْلًا لِأَصْحَابِ الْعَيُونِ الْمَفْتُوحَةِ.

أَمَّا الرَّجُلُ فَلَقَدْ أَتَمَّكَ التَّعَبُ وَلَمْ يَقْوَحْ حَتَّى عَلَى الدَّخُولِ فِي



الشراف البيضاء، فأطفأ النور وارتقى بملابسه على السرير  
حيث راح فوراً في سبات عميق.

دَقَّتِ السَّاعَةُ مُعَلَّنَةً مُتَنَصِّفَ اللَّيْلِ عندما عادَ الأسقفُ مِنَ  
الحديقةِ إلى عُرفته. وبعدَ دقائقَ كان كلُّ شيءٍ قد نَامَ في البيتِ  
الصغيرِ.



## مَنْ هُوَ جَانُ قَالَ جَانُ؟

فَقَدَ جَانُ فَالْجَانُ وَالِدِيهِ فِي مُقْتَبِلِ عُمُرِهِ إِذْ مَاتَتْ أُمُّهُ مِنْ  
حُمَّى أُسَيْثَتْ مُعَالَجَتُهَا، وَقُتِلَ وَالِدُهُ إِثْرَ سَقُوطِهِ مِنْ إِحْدَى  
الْأَشْجَارِ، لَمْ يَبْقَ لَهُ سِوَى أُخْتٍ أَكْبَرُ مِنْهُ سِنًا مَعَ أَوْلَادِهَا  
فَتَوَلَّتْ تَرْبِيَتَهُ. وَعِنْدَ مَوْتِ زَوْجِهَا حَلَّ جَانُ فَالْجَانُ مَحَلَّهُ وَهُوَ  
فِي الرَّابِعَةِ وَالْعَشْرِينَ، بَيْنَمَا كَانَ عُمُرُ أَوْلَادِ أُخْتِهِ يَتَرَاوَحُ بَيْنَ  
الثَّانِ سَنِينَ وَالسَّتَّةِ الْوَاحِدَةِ.

كَسَبَ جَانُ فَالْجَانُ بَعْضَ الْمَالِ مِنْ قَطْعِ الْأَشْجَارِ وَمِنْ  
الْحَصَادِ، وَكَانَتْ أُخْتُهُ تَعْمَلُ مِنْ جَهْتِهَا، وَلَكِنْ مَا  
الْعَمَلُ وَالْأَطْفَالُ سَبْعَةٌ؟

حَلَّتْ بِهِمُ الْمَصَائِبُ فِي شِتَاءٍ أَشَدَّ قَسْوَةً مِنْ غَيْرِهِ، فَفَقَدَ جَانُ  
عَمَلَهُ وَبَقِيَتِ الْأُسْرَةُ بِأَطْفَالِهَا السَّبْعَةِ دُونَ خَبِزٍ.

وَفِي مَسَاءٍ يَوْمٍ أَحَدِ ذَهَبَ «مُويَارِ إِيْزَابُو»، وَهُوَ خَبَّازٌ فِي



ساحة بلدة «فافرول»، كي ينام فسَمِعَ صوتَ ضربةٍ أصابت زُجاجَ مخبِزه ووصلَ في الوقتِ المناسبِ ليرى ذراعاً تمتدُّ من خلال الفجوة التي أحدثتها الضربة. تناولت اليدُ قطعةَ خُبزٍ وحملتُها فخرجَ إيزابو مُسرِعاً وأوقفَ السَّارقَ الذي ألقى قطعةَ الخبزِ وذراعه تنزفُ دمًا. إنَّه جان فالجان.

حدثَ ذلكَ سنة ١٧٩٥، فَحُكِمَ على جان فالجان بالسَّجنِ لخمسِ سنوات. وفي ٢٢ نيسان سنة ١٧٩٦، تألَّفتُ قافلةً كبيرةً من المساجين كان جان فالجان أحدَ أعضائها، فجلسَ أرضاً كالآخرين دون أن يبدو عليه أنَّه يفهمُ ما يحدث. وبينما كانتِ السُّلسلةُ الحديديَّةُ تربطُ في عنقه بضرباتٍ مطرقةٍ قويَّة، كان يبكي مُردِّداً: «أنا عاملٌ من «فافرول». رُحِّلَ «جان فالجان إلى «طولون» فبلغها بعد سفرٍ سبعة وعشرين يوماً مغلولَ العُنُق: وهناك ألبسَ سترةَ حمراء، فأمحت كلُّ حياته بما فيها اسمُه إذ لم يعد يُدعى جان فالجان بل الرقم ٢٤٦٠١. فما الذي آلَ إليه مصيرُ أخيه وأولادها السبعة؟

\* \* \*

## ما الذي حَدَثَ في نفسِ السَّجينِ؟

بدأ جان فالجان بالحكمِ على نفسه، فقطعةُ الخبزِ التي سرقها كان بوسعِه أن يطلبها أو أن ينتظر، لأنَّ المرءَ يستطيعُ أن يتألَّم كثيراً ولفترةٍ طويلةٍ دون أن يموت، لكن من النادرِ أن يقضي جوعاً. لقد أخطأ وهو يعترفُ بخطئه.

ثمَّ تساءلَ هل كان هو المُخطئُ الوحيدُ في تلكَ القصةِ المُحزنة؟ أليسَ أمراً سيئاً أن يكونَ هو العاملُ عاطلاً عن العمل ودون خبز؟ وبعد الخطأ، أَلَمْ يَكُنِ العقابُ أقسى ممَّا ينبغي؟ اعتقدَ جان فالجان أنَّ هذه الحياةَ هي حربٌ قد خسرَها. ومنَ المُحزن أن يُقالَ إنَّه بعدَ أن حاكمَ النَّاسَ الذين تسبَّبوا بمصيبته، حاكمَ مَنْ خلقهم فأدانَهُ أيضاً. يجدرُ ألا ننسى أن نذكرَ أيضاً أنَّه كان أقوى السُّجناء، يستطيعُ رفعَ وحملَ أوزانٍ كبيرة. لذا دعاَه رفاقه فيما بينهم «الرافعة».



كان فالجان ماهراً بقدر ما كان قوياً، وكان الانتقال من  
طابقٍ لآخر لعبةً بالنسبة له، ولم يكن يحتاج للصعود إلا إلى  
زاوية جدار ثم إلى يديه وقدميه ومرفقيه وركبتيه.

وعند خروجه من السجن لم يعد جان فالجان ذلك  
الشاب الباكي، فلقد أصبح باستطاعته أن يفعل الشر لمجرد  
الشعور بلذة رد الشر الذي لقيه. وكان باستطاعته على الأقل  
أن يفعله بدافع كراهيته لكل قانون ولكل كائن حي بمن  
فيهم الطيبين والصالحين. حقاً إن جان فالجان كان رجلاً  
شديد الخطورة.

\* \* \*

## الخفزان

عند شروق شمس اليوم التالي كان الأسقف ميريل يتنزه  
في حديقته عندما هرعت إليه السيدة ماغلوار صائحة:

— يا سيدنا، يا سيدنا، هل تعرف أين هي سلة  
الفضيات؟

— نعم.

— الحمد لله، لم أكن أعرف ما الذي آلت إليه.

كان الأسقف قد التقط السلة من بين الأعشاب، فناولها  
للسيدة ماغلوار قائلاً:

— ها هي، خذها.

— ولكن لا شيء فيها. والفضيات؟



— آه، إذن فالفضياتُ هي ما يُشغلُ بالك. إنني لا أعرفُ  
أين هي.

— يا إلهي، لقد سرقتُ! ورجلُ البارحة هو الذي سرَقها.

صمتَ الأسقفُ برهةً ثم قال للسيدة ماغلوار بلطف:

— قبلَ كلِّ شيء، هل كانت هذه الفضياتُ لنا؟

لم تُحرِ السيدةُ ماغلوار جواباً وبعدَ فترةٍ من الصمتِ تابعَ  
الأسقفُ حديثه:

— يا سيدة ماغلوار، لقد كنتُ أملكُ هذه الفضياتِ منذُ  
وقتٍ طويلٍ، فكانَ مِنَ الضروريِّ أنْ تذهبَ للفقراء. وكان  
هذا الرجلُ فقيراً بالتأكيد.

في هذه اللحظةِ قرَعَ البابُ فقالَ الأسقفُ.

— أُدخل.

فُتِحَ البابُ وظهرتْ مجموعةٌ من ثلاثة رجالٍ يُسكونَ  
رابعاً. كان الثلاثة من الدركِ أما الآخر فقد كان جان فالجان.

تقدَّم منهم السيد ميريل بالسرعة التي يسمحُ له بها سنُّه  
وصاحَ وهو ينظرُ إلى جان فالجان.

— آه أهذا أنت؟! إنني جدُّ مسرورٍ برؤيتك ثانية. إنني  
أريدُ أنْ أهَبَكَ أيضاً الشمعدانين اللذين هما من فضةٍ كالباقي  
وثنُمهما أيضاً مثلاً فرنك، فلمَ لمَ تأخُذْهما معَ الملاحقِ  
والشوك؟

نظرَ جان فالجان إلى الأسقف دونَ أنْ يفهم، فقال رئيسُ  
الدرك:

— إذن فما قاله هذا الرجلُ صحيح؟ كان ماراً فأوقفناه  
وكانتُ في حوزته هذه الفضيات..

— وقال لكم إنَّ كاهناً عجوزاً قد أعطاهَا له في دارٍ قضى  
فيها الليل؟ وأعدتموه إلى هنا! لقد أخطأتم.

— أتستطيعُ إذن إطلاقَ سراحِهِ؟

— بدون شك.

تَرَكَ الدركيَّونَ جان فالجان فتراجعَ وهو يقولُ بصوتٍ  
مكتومٍ كما لو كان يتحدثُ في نومه.

— أصحيحُ أنَّهم قد تركوني؟

فأجابه رئيسُ الدرك:



— نعم، لقد أخلي سبيلك، ألا تسمع؟

إستأنف الأسقف حديثه:

— هاك شمعدانيك يا صديقي خذهما قبل أن تذهب.

ثم حملهما بنفسه إلى جان فالجان، فتناولهما هذا دون أن يبدو عليه فهم ما يحدث له، وهو يترنح كما لو كان على وشك السقوط. إقترب الأسقف منه وقال بصوت خافت.

— إذهب الآن بسلام، لكن لا تنس أبداً أن عليك أن تستخدم هذا المال كي تصبح رجلاً صالحاً.

\* \* \*



## أُم تَلَّتِي بِأُخْرَى

بين عامي ١٨٠٠ و ١٨٣٢ كان يوجد في «مونغرماي» قرب باريس شبة نزل يُديره زوجان يحملان إسم «تيناردييه»

وفي إحدى أمسيات ربيع ١٨١٨ كانت عربة صُنعت لجر الاشجار متوقفة أمام ذلك النزل، وكانت تتدلى من مؤخرتها سلاسل جلست على إحداها بنتان صغيرتان، إحداها وعمرها سنتان ونصف السنة تضم بين ذراعيها الثانية وعمرها ثمانية عشر شهراً. كان هناك منديل معقود بمهارة نبي يحول بينهما وبين السقوط. كانت الأم قد رأت تلك السلسلة فقالت «هذه لعبة لولدي!»

كانت السعادة ظاهرة على البنتين الحسني الملبس، فعيناها تلمعان ووجنتاهما النضرتان تضحكان، كانت إحداها أشد سمرّة من الأخرى وكان وجهاهما مريحين وابنة



الثمانية عشر شهراً مكشوفة البطن. على بُعد خطوات جلست  
الأم في مدخل النزل تشدُّ السلسلة بحبل. كانت البنتان  
تضحكان تحت أشعة الشمس المائلة إلى المغيب.

كانت الأم تُغني وهي تشدُّ الحبل فلم تنتبه إلى امرأة تقترب  
منها وتقول: «لديكِ ابنتان جميلتان يا سيدتي!»

كانت القادمة تحمل طفلاً بين ذراعيها، بالإضافة إلى  
كيس كبير يبدو ثقيلاً. وكان الطفل بنتاً في غاية الجمال، في  
الثانية أو الثالثة من العمر، حسنة الملبس، ناعمة الثياب،  
ذات ساق بيضاء قوية تظهر من ثنية تنورتها، وردية اللون،  
تفاحية الوجنتين، غارقة في نوم عميق كما ينام الطفل بين  
ذراعي أمه.

أما الأم فكانت تبدو فقيرة وحزينة كعاملة عادت وتحولت  
إلى فلاح. إنها صبية فقدت مسحة جاهلها السابق. يختفي  
شعرها الأشقر الكثيف تحت منديل بشيع عُقد تحت ذقنها،  
دامعة العينين باستمرار، يبدو عليها الإعياء والمرض وتخص  
ابنتها الراقدة بين ذراعيها بنظرات الحب. يداها سمران  
قسا على أصابعهما العمل والإبرة. ثوبها من القماش

الرخيص ونعلاًها غليظان. كانت تلك المرأة تُدعى «فانتين».

رفعت الأم رأسها وشكرت عابرة السبيل وأجلستها على  
المقعد المجاور للباب وشرعتا تتحدثان. قالت والدَةُ الطفلتين:

— إنني أدعى السيدة تينارديه، ونحن نديرُ هذا النزل.  
كانت السيدة تينارديه تلك نحيلة كهيكل عظمي رغم أنها لا  
تزال صبية في الثلاثين من العمر. وعندما تقف كانت تُثير  
الخوف بكتفيها الشبيهين بكتفي الرجال وبمظهرها القاسي.  
لكن عابرة السبيل رأتها وهي جالسة. ورؤية شخص جالس  
بدلاً من رؤيته واقفاً كفيلة بتغيير مجرى حياة بأسرها.

سردت المسافرة قصتها: إنها عاملة مات زوجها، وكان  
العمل قليلاً في باريس فغادرته في ذلك الصباح وهي تحمل  
ابنتها وشعرت بالتعب.

تابعت المرأتان الحديث، فسألت الأولى:

— ما اسم ابنتك؟

— كوزيت.

— وما عمرها؟



— ستبلغ الثالثة.

— إنها كابنتي الأولى.

في هذه الأثناء تجمعت البنات الثلاث وشاهدن حيواناً صغيراً يخرج من الأرض آثار اهتمامهن وأخافهن في آن واحد، فتقاربت جباههن السعيدة. . وعندها صاحبت السيدة تينارديه: «إن الأطفال سرعان ما يتعارفون وهؤلاء يبدوون كـثلاث أخوات!»

أمسكت القادمة الجديدة يد السيدة تينارديه وقالت لها وهي تنظر في عينيها: أنت ترين أنني لا أستطيع اصطحاب ابنتي الى قريتي لأن عملي لا يسمح لي بذلك، فهل تريدان أن تحتفظي لي بطفلتي؟

— لا أدري.

— سأعطيك ستة فرنكات كل شهر.

عندئذ ارتفع صوت رجل داخل المنزل:

— لا أقل من سبعة فرنكات، وستة أشهر تدفع مقدماً.

— سأدفعها. لدي ثمانون فرنكاً وسيبقى لدي ما أذهب به

الى قريتي سيراً على الأقدام. وهناك سأكسب مالاً وعندما يتوفر لي بعضه. سأعود لأخذ الصغيرة.

تمت الصفقة فأمضت الأم ليلتها في المنزل وأعطت نقودها تاركة الطفلة.

قال الرجل للمرأة بعد رحيل والد كوزيت:

— سيساعدني هذا على أن أدفع غداً المئة وعشرة فرنكات التي أنا مدين بها، والتي كنت بحاجة إلى خمسين منها، فلولاك ولولا الصغيرتان لذهبت إلى السجن. حقاً إنك ماهرة.

\* \* \* \*





## وَجْهَانِ قَبِيحَانِ

لكن من هما الزوجان تينارديه؟ إنهما ليسا عاملين جيدين ولا انسانين ذكيين، ومثلهما لا تُوحى أعمالهما السابقة والحالية بالثقة.

يقول الزوج تينارديه إنه كان جندياً خاض الحرب سنة ١٨١٥ وأنقذ ضابطه من موت محقق. أما السيدة تينارديه فهي تُطالع قصص حبٍ سخيفة وقد أطلقت على ابنتها إسمى: «أربونين» و«أزيلما».

لم يكن نزلهما يعرف الزواج، وفي الشهر التالي حملت المرأة ملابس كوزيت إلى باريس حيث باعتهَا بستين فرنكاً ثم ألبست الطفلة التي لم يعد لديها ملابس داخلية أو غيرها، ملابس صغيرتيها القديمة. وكانت تُقدِّم لها بقايا الطعام تتفوت بها، بشكل أفضل قليلاً من الكلب وأساء من الهر.

وكما سنرى فيما بعد، فلقد عثرت الأم على عمل في «مونتراي سيرمار» وكتبت أو بالأحرى استكتبت كل شهر تسقط أخبار طفلتها، وكان الزوجان يُحييان في كل مرة: «كوزيت بخير».

بعد انقضاء الأشهر الستة، أرسلت الأم سبعة فرنكات عن الشهر السابع واستمرت تُرسلها شهرياً. ولم تكد السنة تمضي حتى قال السيد تينارديه: «إن السبعة فرنكات لا تكفيننا»، وطلب عشرة. ولما كانت الأم تظن ابنتها سعيدة فلقد أرسلتها.

إن بعض النساء لا يستطعن أن يُحببن من جهةٍ دون أن يكرهن من جهةٍ أخرى، لذا كانت الأم تينارديه تحب ابنتها وتكره الغريبة، وهو ما يمكن أن يقود إليه حب الأم. كانت كوزيت تشغل حيزاً صغيراً ورغم ذلك فقد وجدت السيدة تينارديه أن ذلك الحيز قد أخذ من ابنتها؛ فلم تكن كوزيت تأتي بحركةٍ دون أن تُضرب.

وكما كانت الأم تينارديه شريرةً بالنسبة لكوزيت كذلك كانت ابنتها ايبونين وأزيلما، فالأطفال في هذه السن المبكرة يسرون على خطى أهلهم لكن ضمن نطاقٍ أضيق.



مرّت سنةً تلتها أخرى، وكان يُقال في القرية: «إنَّ آلَ تينارديه أناسٌ طيّبون فهم، رغمَ أنَّهم ليسوا أغنياء، يُربُّون طفلةً مسكينةً في دارهم». وكان النَّاسُ يعتقدون أنَّ أمَّ كوزيت قد نسيتُ إبنَتَها تماماً.

أصبحتِ الطفلةُ بالتدريج خادمةَ النزل، فكانت مُكلَّفةً بكنسِ الغرفِ والفناءِ والشارعِ وبغسلِ الصُّحونِ وحملِ الرُّزمِ. أمَّا الأمُّ التي استقرَّتْ في «مونتراي سيرمار»، فقد بدأتْ تدفعُ بشكلٍ غيرِ مُنتظمٍ. وهكذا تحوَّلتْ كوزيت من طفلةٍ جميلةٍ نظرةٍ إلى ابنةٍ نحيلةٍ شاحبةٍ يبدو عليها الخوفُ باستمرارٍ.



## السَّيِّدُ مَادَلِين

ما الذي آلتْ إليه حالُ تلكِ الأمِّ التي كان سكَّانُ مونغارماي يعتقدون أنَّها قد نسيتُ طفلَتَها؟ وما الذي كانتْ تفعله؟

بعد أن نزلتْ صغيرَتُها كوزيت عند آلِ تينارديه تابعتْ طريقَها فوصلتْ إلى «مونتراي سيرمار» وهي مدينةٌ طرأ عليها كثيرٌ من التَّغيُّراتِ منذُ عشرِ سنينٍ. فلقد حلَّ فيها حوالي أواخرِ العامِ ١٨١٥ رجلٌ مجهولٌ أثرى في أقلِّ من ثلاثِ سنينٍ وأثرى معه الجميعَ. وبفضلهِ أصبحتْ مونتراي مدينةً أعمالٍ امتدَّتْ تجارتُها حتى لندن ومدريد وبرلين. كان الأبُّ مادلين يكسبُ مالاً وفيراً، مكَّنه من أن يبنِّي مصنعاً في السنةِ الثانيةِ. وكان بإمكانِ الجائعين أن يقصِّدوه لِثَقَتِهِم أنَّهم واجدون فيه عملاً.

لم يكنْ أحدٌ يعرفُ شيئاً عن ماضي ذلكِ الرَّجلِ. ويحكى



أنه حلّ بالمدينة وَلَدَيْهِ القليلُ من المالِ لا يتجاوزُ بضْعَ مِثَالٍ من الفرنكات، وهو يلبسُ ملابسَ العَمالِ ويتحدّثُ مثلهم. وصدفَ أَنَّهُ في يومٍ دخوله إلى المدينة حاملاً كيسَه على ظهرِه ومُمسِكاً عصاه بيده، اشتعلتِ النَّارُ في دارِ البلديّةِ فألقى بنفسه في أتونها وأنقذَ ولديَّ أحدِ الدُّرك، لذا لم يفكرُ أحدٌ في أن يطرحَ عليه أيَّ سؤال. ومنذُ ذلك الحين عُرِفَ اسمُه وكان يُدعى الأبُ مادلين. إِنَّهُ رجلٌ في حوالِي الخمسين من العمر، ذو مظهرٍ جديٍّ وطيبٍ. وهذا كلُّ ما يُمكنُ أن يُقالَ عنه.

وبعد خمسِ سنواتٍ من وصوله، أي في سنة ١٨٢٠، عيَّنه الملكُ عمدةً للمدينة فرفض، لكنّه قَبِلَ نُزولاً عندَ رجاءِ السكّان، وعلى صياحِ امرأةٍ عجوزٍ هتفت به: «إِنَّ العمدة الطيبَ نافعٌ، فهل يتراجعُ المرءُ أمامَ الخير الذي يستطيعُ فعله؟»

وهكذا أصبحَ الأبُ مادلين السيدَ مادلين ثمَّ السيدُ العمدة وبقيَ بنفسِ البساطةِ التي كان عليها في اليومِ الأول. كان رماديَّ الشَّعرِ، جديَّ النَّظرةِ خشنَ البَشرةِ كالعمال. وكان يعتَمِرُ عادةً قُبْعَةً ويرتدي سُترةً طويلةً من الجوخِ ويؤدِّي واجباته كعمدة. لكنّه، خارجَ مقرّه، كان يحيا وحيداً، لا

يُحدّثُ إلا القليلين ويكتفي بالتَّحية من بعيد ثم يتسَمُّ وينصرفُ بسرعة.

ورغمَ تخطيّه سنَّ الشَّباب، فلقد كان يُقال أَنَّهُ يتمتعُ بقوةٍ مُدهشة، إذ كان يُساعدُ مَنْ يحتاجُ للعون، وينهضُ الحصانَ ويدفعُ العجلةَ ويوقفُ الحيوانَ الشَّاردَ بالإمساكِ بقرنيه. كان يخرجُ بجيبٍ ممتلئٍ بالنُّقودِ ويعودُ خالي الوفاض. وعندَ مُروره بإحدى القرى كان الأولادُ يركضون إليه فَرحين ويتحلّقون حوله.

كان يقومُ بكثيرٍ من أعمالِ الخير مُتخفياً كمن يقومُ بأعمالِ الشرِّ، وكان لطيفاً وحزيناً، ممَّا جعلَ النَّاسَ يقولون عنه: «هَآكُمُ غنياً لا يبدو عليه الشُّرور!»

يحكي البعضُ أَنَّ الدُّخولَ كان محظوراً إلى غرفته التي لا تحوي سوى سريرٍ حديديٍّ وكرسي وطاولةٍ من الخشبِ الأبيض. وبالنَّسبةِ للآخرين، فقد كان يملكُ مبالغَ طائلة في مصرف «لافيت»، طلبَ أن يكون بمقدوره وبصورة دائمة أن ينقلها في بضْعِ دقائق. ولم تكن ملايينه في الواقع تتعدَّى ستمئة وثلاثين أو أربعين ألف فرنك.



## جافير

لم يكن السيد مادلين في بادئ الأمر محبوباً، مثله في ذلك مثل كل الناجحين، لكن أتى زمنٌ أصبحت فيه عبارة: «السيد العمدة» في «موازي سيرمار» تقاربُ عبارة: «سيدنا الأسقف» في ديني سنة ١٨١٣. وكان الناسُ يقصدونه من مسافة أربعين كيلومتراً كي يطلبوا منه النصيح.

كان هناك رجلٌ واحدٌ في البلد يضمنُ بصداقته على السيد مادلين. وعندما كان هذا الأخير يمرُّ في أحد الشوارع محاطاً بأصدقائه، كان هناك غالباً رجلٌ طويلُ القامة يلبسُ سترة رمادية مسلحاً بعصى، يلتفتُ ويتبعه بنظراته ثم يهزُّ رأسه ببطء ويفكر: «لكن من يكون هذا الرجل؟ لقد رأيته بالتأكيد فهو لا يحدّ عني!»

كان هذا الرجلُ يُدعى «جافير» وهو من رجال الشرطة.

كان لجافير أنفٌ غليظٌ أفطس، ووجنتان يُغطيهما الشعرُ الكثيف. وعندما يضحك - وهو أمرٌ نادرٌ للحدوث - كانت شفاته الرقيقتان تنفرجان عن كل أسنانه، ويتجعّد الجلدُ حول أنفه فيبدو كالحيوان.

كان جدياً، حالماً وحزيناً، ذا نظرة حادة كالسكين، وكان يعملُ ليلَ نهار كشرطيٍّ بنفسِ إخلاصِ الكاهن، وبالنسبة له، فإنَّ موظّف الحكومة، مهما صغُر شأنه، لا يمكنُ أن يُخطيء، لذا لا يمكنُ توقُّع أيِّ خيرٍ من ارتكبَ أقلَّ هفوة. وبما وُل من يقع تحت يده، فهو لا يتردّد في توقيف أبيه أو أمه وبسرور.

كانت قُبَعته تخفي جبهته، أمّا عيناه فيُغطيهما وبرٌّ طويل. كانت ربطة عنقه تخفي ذقنه وكُمَاهُ تستُران يديه وسترته تُغطي عصاه. وكان لونه بلون الحائط. وحين تظهرُ جبهة ضيقة، ونظرة مُعادية وذقنٌ تنمُّ عن الخبث، ويدانِ غليظتان وعصاٌ ثخينة فاعلم أنه جافير.

كان جافير كعينٍ مُثبتة على السيد مادلين الذي شعرَ بذلك



أخيراً لكنه بدا كمن لا يهتم، وتحمل تلك النظرة المزعجة  
والثقيلة إلى حدٍّ ما. وكان طيباً مع ذلك الرجل كما كان مع  
سائر الناس.

\* \* \*



## الأب فوشليفان

مر السيد مادلين ذات صباح في شارعٍ صغيرٍ من «مونراي  
سيرمار»، فسمع ضجّة ورأى جمعا من الناس حول رجلٍ  
عجوزٍ يدعى الأب «فوشليفان» كان قد سقط تحت عربيته.  
وكان الحصان كذلك على الأرض.

كانت قائمتا الحصان مكسورتين فلم يكن بمقدوره  
النّهوض، وكان العجوز عالقا بين العجلات، ينوء صدره  
تحت ثقل العربّة المحمّلة. كان العجوز المسكين يصيح  
والناس يحاولون سحبه دون جدوى، فأيّة مساعدة أو أيّ جهدٍ  
في غير محله يمكن أن يقتله. كان إنقاذه يقتضي رفع العربّة، لذا  
أرسل جافير الذي كان حاضرا وقت الحادث في طلب رافعة.  
وصل السيد مادلين فأفسح له مكانا بكلّ احترام. وعندها  
صاح «فوشليفان» العجوز: «النّجدة!!».



التفت السيد مادلين إلى المحيطين به سائلاً: «هل لديكم رافعة؟» فأجاب أحد الفلاحين: «لقد ذهب بعضهم لإحضار رافعة لكن ذلك يتطلب ربع ساعة.»

— ربع ساعة! من المستحيل انتظار ربع ساعة. هناك مكان كافٍ تحت العربة يستطيع رجل أن يمر منه فيرفعها بظهره. وينصف دقيقة فقط يسحب الرجل المسكين فهل يريد أحدكم أن يكسب خمس قطع ذهبية؟

لم يتحرك أحد.

— عشر قطع ذهبية.

خفض الرجال رؤوسهم وقال أحدهم بصوت منخفض:

— قد يسحق المرء.

— إذن عشرون قطعة ذهبية.

ساد الصمت نفسه ولم يقطعهُ سوى صوت قال!

— إنهم راغبون جداً في المخاطرة.

التفت مادلين فشاهد جافير ولم يكن قد رآه عند وصوله، تابع هذا الأخير قائلاً:

— لكن القوة تعوزهم، إذ ينبغي أن يكون المرء قوياً بشكل خارق كي يتمكن من رفع عربة بهذا الثقل على ظهره.

توقف لحظة ثم استأنف كلامه وهو ينظر إلى السيد مادلين ويزن كل كلمة:

— لقد عرفت يا سيد مادلين رجلاً واحداً يستطيع فعل ما تطلبه.. وأضاف دون أن يرفع بصره عن العمدة:

— لقد كان سجيناً.

— آه!

— في طولون.

في هذه الأثناء كانت العربة مُستمرة في الغوص البطيء في الأرض. تطلع مادلين حوله وقال:

— ألا يريد إذن أن يكسب عشرين قطعة ذهبية بإنقاذ حياة هذا العجوز المسكين؟

فلم يتحرك أحد من الرجال، وأكمل جافير حديثه:



— لقد قلت لك إن هناك رجلاً واحداً يمكنه أن يحلَّ محلَّ  
الرافعة، وهو ذلك السَّجين.

رفع مادلين رأسه فصادفَ نظرةَ جافير الحادة وتطلَّع إلى  
القرويين وابتسم بحزنٍ ثم ركعَ على ركبتيه دون أن ينطقَ  
بكلمةٍ وتمدَّد تحت العربة.

سادت لحظةٌ من السُّكونٍ حاولَ مادلين خلالها مرتين وهو  
مُمدَّد تحت الثَّقل الرَّهيب أن يرفعَ العربةَ بينما حبسَ الرجال  
المُحيطون به أنفاسهم. كانتِ العجلاتُ مُستمرةً بالغوصِ في  
الأرض عندها صاحَ صوتٌ: «عجِّلوا بالمساعدة!» وكان  
لمادلين الذي بذلَ جهداً أخيراً.

انقضَّ جميعُ الرِّجالِ على العجلاتِ، وارتفعتِ العربةُ على  
عشرين ذراعاً فنجا فوشليفان العجوز.

نهضَ مادلين بشبابٍ مُمزَّقة وملطَّخة بالوحل فبكي الجميعُ  
تأثراً وقبَّل العجوزُ ركبتيه داعياً إيَّاه بـ «مُرْسَلِ العنايةِ  
الإلهية». أمَّا هو فكان يبدو على وجهه تعبٌ سعيدٌ وهو ينظرُ  
بطمأنينةٍ إلى جافير. كانتِ ساقُ فوشليفان قد كُسرت، فأمرَ  
مادلين بحمله إلى المستوصفِ الذي بناه لِعمِّه.

وفي صباحِ اليومِ التَّالي وجدَ العجوزُ ألفَ فرنكٍ على  
الطاولةِ المُجاورة لسريه، مع هذه الكلمةِ من مادلين: «إنني  
أشتري منك عربتك وحصانك». كانتِ العربةُ قد تحطَّمتُ  
والحصانُ قد نُفق.

شُفي فوشليفان، لكنَّ ركبته بقيت تُؤله، فعينه السيدُ  
مادلين بُستانياً في سان أنطوان في باريس.





ثُمَّ إِنَّهَا مَدِينَةُ لَالِ تِينَارْدِيهِ فَكَيْفَ تَدْفَعُ؟ وَكَيْفَ تُسَدِّدُ  
مَصَارِيفَ السَّفَرِ أَيْضاً؟

إِنَّ كَثْرَةَ الْعَمَلِ مُتْعَبَةٌ، لَذَا أَخَذَ سَعَالُ فانتين بالازدياد،  
وكانت تقول أحياناً لجارتها: «أنظري إلى يدي كم هما  
حارَّتان!»

أَمْضَتْ فانتين لِيَالٍ عَدِيدَةٍ تَبْكِي وَتَسْعَلُ دُونَ أَنْ تَشْكُو.  
وكانت تعملُ بالخياطةِ سَبْعَ عَشْرَةَ سَاعَةً يَوْمِيًّا. لَكِنْ مَدِيرُ  
السَّجَنِ أَجْبَرَ السُّجْنَاءَ عَلَى الْعَمَلِ الشَّبهِ المجاني وَخَفَّضَ  
الْأَجُورَ، فَلَمْ تَعُدِ الْعَامِلَاتُ يَتَقَاضِينَ سِوَى تِسْعَةِ قُرُوشٍ  
لِقَاءِ سَبْعِ عَشْرَةَ سَاعَةً مِنَ الْعَمَلِ.

وَفِي نَفْسِ الْوَقْتِ تَقْرِيْباً كَتَبَ لَهَا السَّيِّدُ تِينَارْدِيهِ أَنَّهُ قَدْ  
اِنْتَظَرَ بِطَبِيعَةٍ أَطْوَلَ مِمَّا يَنْبَغِي وَأَنَّهُ يَلْزِمُهُ مِئَةُ فَرَنْكٍ فَوْراً وَإِلَّا  
طَرَدَ كُوزِيَّتِ الْتِي كَانَتْ قَدْ شَفِيَتْ مِنْ مَرَضٍ عَرَّضَهَا  
لِلْمَوْتِ.

## الهبوط

كَانَ كُلُّ سَكَّانٍ «مُونْتَرَاي سِيرْمَار» سَعْدَاءً وَأَثْرِيَاءً، فَالْعَمَلُ  
مُتَوَفَّرٌ لِلْجَمِيعِ. وَعِنْدَمَا عَادَتْ فانتين لَمْ تَتَعَرَّفْ عَلَى أَحَدٍ  
فَقَصَدَتْ مَصْنَعَ السَّيِّدِ مَادَلِينَ وَاسْتُخْدِمَتْ فِي قِسْمِ النِّسَاءِ.  
لَمْ تَكُنْ تُحِبُّ مِهْنَتَهَا الْجَدِيدَةَ، لَذَا لَمْ يَكُنْ بِاسْتَطَاعَتِهَا أَنْ  
تَبْرَعَ فِيهَا، فَكَانَتْ تَقْبِضُ الْقَلِيلَ مِنَ الْمَالِ لَكِنِّهَا كَانَتْ تَكْسِبُ  
مَعِيشَتَهَا.

وَبَعْدَ سَنَةٍ فَقَدَتْ فانتين عَمَلَهَا فَعَزَتْ ذَلِكَ إِلَى السَّيِّدِ  
مَادَلِينَ وَكَرِهَتْهُ رَغْمَ أَنَّهُ لَمْ يَعْرِفْ بِالْأَمْرِ. بَدَأَتْ تَخِيطُ قَمِصَاناً  
خَشَنَةً لِلْجُنُودِ وَتَكْسِبُ فَقَطْ اثْنَتَيْ عَشَرَ قُرْشاً فِي الْيَوْمِ.  
انْقَضَتْ شُهُورٌ وَلَمْ تَتِمَكَّنْ مِنْ دَفْعِ مَا عَلَيْهَا لَالِ تِينَارْدِيهِ.

كَانَ الْعِيشُ مَعَ ابْنَتِهَا الصَّغِيرَةِ سَعَادَةً كُبْرَى بِالنِّسْبَةِ لَهَا  
فَفَكَّرَتْ بِاسْتِقْدَامِهَا. لَكِنْ لِمَ تَفْعَلُ ذَلِكَ؟ أَلَيْسَ أَطْرَافُهَا بَوَسَّهَا؟



ظهرها، تقدّم الرجلُ منها وانحنى والتقطَ قليلاً من الثلجِ  
وضعه في ظهرها. صرختِ المرأةُ واستدارتْ ثم انقضتْ على  
الشابِ.. إنها فانتين.

خرجَ زبائنُ المقهى وأحاطوا بالمُقاتلين. كانتْ قُبعةُ الشابِ  
مُلقاةً أرضاً وكانتِ المرأةُ تكيلُ له الضربات بقبضتيها وقدميها.

فجأةً أمسكَ رجلٌ طويلُ القامةٍ بذراعِ المرأةِ وقال لها  
«إتبعيني» فرفعتْ رأسها وغارَ صوتُها وابتضتْ عيناها لأنها  
عرفتْ في الرجلِ جافير. أمّا الشابُ فلقد اختفى.

سار جافير بخطى عريضة نحو مكتب الشرطة وهو يُمسكُ  
بيدِ البائسة التي لم تُقاوم. لم ينطق أحدهما بكلمةٍ بينما كانَ  
الناسُ يتبعونهما ضاحكين.

كان مكتبُ الشرطة عبارةً عن قاعةٍ مُخفضة السقف،  
تُدْفئُها موقدة. فتحَ جافيرُ البابَ ودخلَ مع فانتين ثم أغلقَ  
البابَ ورائه فارتجتْ فانتين في إحدى الزوايا ككلبةٍ مدعورة.  
جلسَ جافيرُ وأخرجَ ورقةَ شرعٍ بالكتابة عليها. وعندما انتهى  
وقعَ وطوى الورقة وقال للشرطيّ المناوب: «خذْ ثلاثة رجالٍ  
واقْتادوا هذه المرأة إلى السّجن». ثمّ التفتَ إلى فانتين قائلاً:

## في مكتبِ الشرطة

في كلِّ المدنِ الصغيرة ومنها «مونتراي سيرمار» شبّانٌ  
يعتقدون في أنفسهم الذكاء، يصطادون ويدخنون ويشربون  
الخمرَ ويقامرون ويُراقبون مرورَ المسافرين دون أن يعملوا.  
إنهم بكلِّ بساطةٍ أناسٌ لا يعرفون ما يفعلون.

وفي الأيامِ الأولى من كانون الثاني ١٨٢٣، وفي مساءٍ  
مُثلجٍ تشاجرَ أحدُ هؤلاء الشبّانِ مع امرأةٍ مسكينةٍ قُربَ أحدِ  
المقاهي. وكانَ كلّما مرّتْ هذه المرأةُ أمامَ الشابِ ينفثُ الدُخانَ  
في وجهها ويقولُ لها:

— كم أنتِ دميمة! هل تُريدين أن تخبثي؟ إنَّ شعركِ  
وسخ! وسخ! الخ... الخ...

كانَ الشابُ يُدعى السيد باما تابوا، أمّا المرأةُ التي تذرُعُ  
الثلجَ جيئةً وذهاباً فلم تكنْ تحبُّه أو تنظرُ إليه. وعندما أولتُهُ



— ستقضين فيه ستة أشهر.

فصاحت البائسة:

ستة أشهر! ستة أشهر في السجن! ستة أشهر أكسب فيها  
سبعة قروش يومياً! لكن ما الذي ستؤول إليه حال كوزيت،  
إبنتي؟ إني لا أزال مدينة بأكثر من مئة فرنك لآل تينارديه،  
فهل ترف ذلك يا سيدي؟

ثم حبت على ركبتيها أمام كل الرجال ويدها ممدودتان دون  
أن تنهض، وقالت:

— أنا لم أخطيء يا سيد جافير، فافهمني. إن ذلك الشاب  
الذي لا أعرفه هو الذي وضع الثلج في ظهري فأصابني برد  
شديد، وأنا كما ترى مريضة قليلاً.

تابعت توسلاتها منحنية وقد أعمتها الدموع وهي تسعل  
سعالاً جافاً وقصيراً. . . وكانت تتوقف أحياناً فتقبل قدم  
الشرطي، ولكن ما نفع ذلك مع قلب من حجر؟

قال جافير:

— لقد أصغيت إليك، فهل قلت شيء؟ سيري الآن

فأمامك ستة أشهر لا يستطيع أحد مهما ارتفع شأنه أن يغير  
شيئاً منها.

توسلت أيضاً فأدار لها جافير ظهره، وأمسك الجنود  
بذراعيها.

في هذه الأثناء كانت قد مرت بضع دقائق على دخول رجل  
إلى الغرفة، رجل أغلق الباب وسمع توسلات فانتين اليائسة.  
وفي اللحظة التي وضع فيها الجنود أيديهم على التعيسة التي  
رفضت النهوض، خطا الرجل خطوة وخرج من الظل قائلاً:  
— لحظة من فضلكم.

رفع جافير عينيه فتعرف على السيد مادلين. حيأه بنزع  
قبعته وقال: «عفواً يا سيدي العمدة. . .»

لفتت عبارة «سيدي العمدة» انتباه فانتين فنهضت ودفعت  
الجنود بذراعيها واتجهت رأساً إلى السيد مادلين الذي سددت  
إليه نظرة مجنونة وصاحت: «آه! هذا أنت يا سيادة العمدة!»  
وأخذت تضحك وبصقت في وجهه.

مسح السيد مادلين وجهه وقال: «أطلق سراح هذه المرأة يا  
جافير» فاعتقد الشرطي أنه قد أصيب بالجنون لأن رؤية



شخص يبصق في وجه العمدة أمر مخيف. خائنه التفكير والكلام فصمت.

لم تكن فانتين أقل دهشة منه، فنظرت حولها وبدأت تتكلم بصوت منخفض، كما لو كانت تحدث نفسها: «حرة! يتركني! لا أدخل السجن لستة أشهر! مَنْ قال ذلك؟ إنه لأمر مستحيل! لقد أسأت السمع! أهو أنت يا سيد جافير الطيب مَنْ أمرت بإطلاق سراحني؟ سأشرح لك القصة وستدعني أنصرف: هذا العمدة هو سبب كل شيء. لقد طردني من عملي يا سيد جافير فلم أعد أكسب شيئاً وحلت التعاسة في حياتي كلها.»

وجّهت فانتين بعدئذ كلامها إلى الجنود فقالت: «أيها الرجال، لقد قال السيد جافير أن تتركوني أذهب، فأنا ذاهبة». تقدّمت نحو الباب ولم يكن يفصلها عن الشارع سوى خطوة واحدة عندما استعاد جافير القدرة على النطق فصاح: «أيها الدركيون، ألا ترون أن هذه المرأة ذاهبة؟ من ذا الذي أمر بتركها تنصرف؟ قال مادلين: أنا».

التفت الشرطي ببرود نحو العمدة وقد ازرقّت شفتاه ونمت

نظراته عن اليأس، وقال دون أن يرفع بصره: «هذا غير ممكن يا سيدي العمدة!» فأجاب السيد مادلين: «إنني لا أرفض التفاهم معك يا جافير، فهناك الحقيقة: لقد كنت ماراً بالساحة لحظة اقتيادك لهذه المرأة وعرفت كل شيء. إن الرجل هو المخطيء وهو مَنْ كان يجب توقيفه.»

أجاب جافير: «لقد بصقت هذه البائسة على سيدي العمدة فقال السيد مادلين: «هذا يخصني أنا. لقد سمعت هذه المرأة وأنا أعرف ما أفعله.»

— وأنا لا أفهم يا سيدي العمدة ما أراه.

— أطع إذن.

— إنني أطيع واجبي. وواجبي هو إرسال هذه المرأة إلى السجن لستة أشهر.

قال السيد مادلين برقة:

أصغ إلى ما سأقوله: إنها لن تقضي فيه يوماً واحداً.

وعند سماعه هذه الكلمات، تجرّأ جافير وحدّق بعينه ثم قال له باحترام: «ليس بوسعي أن أطيع سيدي العمدة. إنها



المرّة الأولى في حياتي. فأنا المسؤول هنا، وهذا من عمل الشرطة، ويتعلّق بي، لذا فإنّي أحتفظ بهذه المرأة المسماة فانتين.

حينئذ قال السيد مادلين بصوت لم يسمعه بعد أحد في المدينة:

هذا من عمل شرطة الشارع، وأنا أصدر الأمر بإطلاق سراح هذه المرأة.

— لكن يا سيدي العمدة...

— إنني أذكرك بقانون الثالث عشر من كانون الأول ١٧٩٩، فأنت على خطأ.

— إسمح لي يا سيدي العمدة...

— لا تقل آية كلمة.

— مع ذلك...

— أخرج...

تلقى جافير الضربة وهو واقف، مواجهةً وبملء صدره، فحياً العمدة مُنحنيًا حتى الأرض وخرج. نظرت إليه فانتين

وهو يمرّ أمامها دون أن تعي ما يحدث لها. هل السيد مادلين الذي يدافع عنها هو ذلك الرجل الذي تكرهه؟ هي أخطأت إذن؟ إنها تشعرُ بولادة شيء في قلبها، شيء حارٌّ هو مزيجٌ من الفرح والحب. ثم غابت عن الوعي.

\* \* \*





## بدء الراحة

أمر السيد مادلين بحمل فانتين إلى مُستوصفٍ مصنعه فوضعتها الراهبات في السرير وقد انتابتها حمى مُحرقة. وفي الليلة نفسها كتب جافير رسالة أودعها في اليوم التالي مكتب بريد البلدة. وكانت مُوجهة إلى السيد شابوييه، مدير الشرطة في باريس.

كانت حادثة مكتب الشرطة قد انتشرت فتعرّف الموظفون على خط جافير واعتقدوا أنه يطلب مُغادرة المدينة.

أما السيد مادلين فلقد بادر بالكتابة إلى آل تيناردييه الذين كانت فانتين مدينة لهم بمئة وعشرين فرنكاً، وأرسل لهم ثلاثمئة فرنك طالباً منهم أن يقتطعوا دينهم من هذا المبلغ وأن يسارعوا بإحضار الطفلة إلى مونتراي سيرمار حيث تنتظرها والدتها المريضة.

أضاعت الرسالة صواب السيد تيناردييه فقال لزوجته: «لنحتفظ بالطفلة لأنها ستدر علينا مالا كثيراً.» وفي هذه الأثناء لم تتحسن صحة فانتين وبقيت في المستوصف حيث كان السيد مادلين يزورها مرتين في اليوم. وفي كل مرة كانت تسأله بلهفة: «هل سَأرى كوزيت عن قريب؟» فيُجيبها: «ربما تم ذلك غداً صباحاً فأنا أنتظر وصولها من لحظة لأخرى»

— آه كم سأكون سعيدة!

لكن الحمى ازدادت فاستدعى الطبيب وقال له السيد مادلين:

— حسناً؟

— أليس لها طفلٌ تود رؤيته؟

— أجل.

— أسرعوا باستقدامه.

في هذا الوقت احتفظ الأب تيناردييه بالطفلة مُتدرباً بمئة حجة: فكوزيت مريضة قليلاً ولا تستطيع السفر في الشتاء. ثم إن والدتها لا تزال مدينة ببعض المال بسببها الخ.. قال



السيد مادلين: سأرسلُ بعضَ الناسِ لإحضارِ كوزيت، وإذا اقتضى الأمرُ فسأذهبُ بنفسِي. « ثم جعلَ فانتين تُوقِعُ الرسالةَ التالية: «يا سيد تينارديه. سَلِّم كوزيت إلى حاملِ هذه الرسالةِ وسيدفعُ لك كلَّ المبالغِ المُتبقِّاة. أُحييك باحترام. فانتين. »

وفي هذه اللَّحظةِ حَدَثَ أمرٌ في غايةِ الجديَّةِ.

\* \* \*



## شامباتيو وجان قالجان

فكرَ السيد مادلين أن يذهبَ بنفسِه إلى مونغارماي. وذات صباحٍ بينما كان في مكتبه مشغولاً بتحضيرِ سفرِه أُخبرَ بأنَّ جافير يطلبُ مُقابلتهُ.

وضعَ العمدةُ ريشته جانباً والتفتَ نصفَ التفاتِةِ قائلاً: «حسنًا، ما الأمرُ يا جافير؟»

صمتَ الشرطيُّ لحظةً ثم أجاب:

— الأمرُ يتلخَّصُ في أنَّ شرطيًّا بسيطاً قد خرجَ عن احترامِ عمدة، ولقد أتيتُ كما يُملِيه عليَّ واجبي، لأذكرَ بالواقعة.

— ومنَ هو هذا الشرطيُّ؟

— أنا.

— أنت؟



نهض السيد مادلين فتابع جافير كلامه وهو خفيض البصر:  
— لقد اتيت لأرجوك يا سيدي العمدة أن تطلب طردي منذ  
ستة أسابيع وبعد حادثة فانتين تلك، كنت غاضباً فكتبت  
رسالة ضدك.

— ضدي! ولمن؟

— للشرطة في باريس.

ضحك السيد مادلين الذي لم يكن يضحك أكثر من جافير  
وقال:

— كعمدة أصدر أوامر الشرطي؟

— كلاً، كسجين قديم.

شحب وجه العمدة، لكن جافير بقي مطرقاً وقال:

— لقد اعتقدت ذلك طويلاً وسألت فافرول. ثم قوتك  
الخارقة، وعربة فوشليفان، ومهارتك. كنت أعتقد أنك  
المدعو جان فالجان.

— المدعو؟ ما هو الاسم الذي قلته؟

— جان فالجان. إنه سجين عرفته منذ عشرين سنة عندما

كنت مدير سجن طولون. ويقال أن جان فالجان هذا عند  
خروجه من السجن سرق أسقفاً ثم سرق ولداً، ولكنهم عثروا  
عليه...

وقعت الورقة التي كان السيد مادلين يمسكها من يديه،  
فنظر إلى جافير بطريقة مثيرة للفضول: «آه!»

تابع جافير: «لقد اعتقل مؤخراً في هذا الخريف يا سيدي  
العمدة المدعو شامباتيو لسرقته ثقاًحاً وكان غصن التفاح لا  
يزال في يده. لم يكن هناك مكان في السجن الذي هو قيد  
التصليح، فأرسل إلى «أراس» حيث يوجد سجين قديم يدعى  
«بريفه» صاح «إيه! لكنني أعرف ذلك الرجل فلقد كان في  
سجن طولون منذ عشرين عاماً وكنا فيه معاً. إنه يدعى  
جان فالجان»

أصر شامباتيو على الإنكار فأجريت تحريات أدت إلى أن  
شامباتيو كان منذ ثلاثين سنة قاطع أشجار في عدة مناطق  
ومنها فافرول. وهناك لم يعد يعرف مصيره. سئل عنه في  
طولون حيث بقي سجينان عرفا جان فالجان بالإضافة إلى  
بريفه. إنهما المحكومان بالسجن المؤبد «كوشباي» و



«شينيلايو». استقدا فكان شامباتيو بالنسبة لها وبالنسبة لبريفه هو نفسه جان فالجان وفي هذا الوقت بالذات وجهت رسالة ضدك إلى باريس. فأجابوني أنني لا أدري ما أقول وأن جان فالجان في سجن أراس. كتبت إلى أراس فاستدعوني وأحضروا لي شامباتيو. عندئذ قاطعه السيد مادلين: «ثم ماذا؟» فأجاب جافير بوجهه المستقيم الحزين: «إن الحقيقة يا سيدي العمدة هي الحقيقة. إن ذلك الرجل هو جان فالجان ولقد تعرفت عليه أنا أيضاً.

عاد السيد مادلين إلى السؤال بصوت منخفض جداً: «هل أنت متأكد؟» فضحك جافير ضحكة من لا يحامر أدنى شك وقال: «كل التأكيد، حتى إنني الآن لا أفهم كيف استطعت أن اعتقدُ أمراً آخر. إنني أسألك المَعذرة يا سيدي العمدة.»

أجاب السيد مادلين بهذا السؤال: «وما الذي يقوله ذلك الرجل؟»

— إن القضية سيئة يا سيدي العمدة. فالقفز من فوق الجدار وكسر عُصن وسرقة تفاح، كل هذا ليس أمراً هاماً

بالنسبة لسارق مبتدىء. أما بالنسبة لمحكوم سابق فالأمر بغاية الجدية، إذ لم يعد يؤدي للسجن بضعة أيام بل للسجن المؤبد. ثم إن هناك قضية الطفلة التي أمل أن تعود. إن شخصاً آخر غير جان فالجان قد يدافع عن نفسه لكنه هو لن يفعل، فهو يتظاهر بعدم الفهم ويقول: «إنني شامباتيو ولن أحيّد عن ذلك» أه إن الرجل ذكي لكن دون جدوى فقد تعرف عليه أربعة أشخاص وسيدان. أنا ذاهب إلى أراس.

جلس السيد مادلين وراء مكتبه واستعاد أوراقه ينظر إليها بهدوء، يقرأ تارة ويكتب طوراً كرجل مشغول جداً. ثم التفت نحو جافير قائلاً: «هذا يكفي يا جافير فكل ما ذكرته لا يهمني. لدينا قضايا مستعجلة، فلا يجب أن نضيع وقتنا. غداً ستذهب..»

— أعتقد أنني قد قلت لسيدي العمدة بإنني لن أنتظر غداً وأني ذاهب هذه الليلة.

قام السيد مادلين بحركة خفيفة وقال:

— وكم من الوقت ستقضي هناك؟



— نهراً على الأكثر. فسيصدرُ الحكمُ ليلَ الغد على أبعدِ  
تقدير وسأعودُ فوراً إلى هنا.

— هذا حسن.

\* \* \*



## المعلم سكوفليز

ذهب السيد مادلين لرؤية فانتين بعد الظهر وكانت تنتظره  
ككل يوم. وهي محمومة جداً فسألته:

— وكوزيت؟

فأجابها باسمها:

— قريباً.

تحدثت كالعادة وطلب من الجميع ألا يدعوا المريضة تحتاج  
إلى أي شيء. وقد مكث عندها ساعة بدلاً من نصف ساعة.

ثم عاد إلى مقر العمدة حيث رآه الحاجب يدرس خارطة  
لطرُق فرنسا موجودة قرب المدخل، ثم يدون بالقلم بعض  
الأرقام على ورقة.

ومن دار العمدة توجه إلى خان المعلم سكوفليز الذي يؤجر



جياداً وعربات فسأله :

— هل لديك يا معلم سكوفلير جواد طيب؟

— ماذا تعني بجواد طيب يا سيدي العمدة؟

— أعني حصاناً يستطيع قطع ثمانين كيلومتراً في نهار واحد.

— أوه! ثمانين كيلومتراً!

— أجل.

— وهو يجرّ عربة؟

— أجل ويجب أن يتمكن من العودة حين الحاجة.

— كي يجتاز ثمانية ثمانين كيلومتراً؟

— أجل.

— يا إلهي! ثمانين كيلومتراً!

أخرج السيد مادلين من جيبه الورقة التي دون عليها الأرقام وأراها لسكوفلير كانت: ٢٠، ٢٤، ٣٤ قال:

— أنظر، إنها ثمانية وسبعون كيلومتراً، أي ثمانون كيلومتراً تقريباً.

— لديّ طلبك يا سيدي العمدة. إنه جوادي الأبيض الصغير الذي رأيته أحياناً بالتأكيد. إنه حيوان صغير لكنه شرير وعندما كان يريد أحدهم إمتطاءه كان يرميه أرضاً، فاحتاروا بما يفعلونه به. اشتريته وربطته بعربة فكان هذا ما يريده يا سيدي. إنه وديع كالبنث وسريع الجري كالريح. لكن لا ينبغي أن يمتطي صهوته أحد فهذا مُنافٍ لطبعه.

وهل سيقوم بهذه الرحلة؟

— سيقطع الثمانين كيلومتراً دون توقف وبأقل من ثمان ساعات. وإليك الطريقة التي يجب اتباعها: أولاً يجب إراحته ساعة في منتصف الطريق.

— سأريجه.

— ثانياً: يجب أن يدفع لي ثلاثون فرنكاً عن كل يوم بما فيها أيام الراحة لا تقل قرشاً واحداً. وسيدفع سيدي العمدة ثمن كل ما سيأكله الجواد.

أخرج السيد مادلين ثلاث قطع ذهبية من جيبه ووضعها على الطاولة قائلاً:

— هاك أجرة يومين سلفاً.



— ثالثاً: لِمِثْلِ هذه الرَّحْلةِ يجبُ أنْ يُسافرَ سيدي العمدة في  
عربةٍ خفيفةٍ جداً أملكُها أنا.

— اتَّفَقْنَا. يجبُ أنْ تكونَ العربةُ معَ الحصانِ عندي غداً  
صباحاً.

قال السيدُ مادلين ذلكَ وخرجَ، فنادى الرَّجُلُ زوجتهَ وقصَّ  
عليها الحكايةَ مُتسائلاً:

— إلى أينَ يُمكنُ أنْ يذهبَ السيدُ العمدة؟

أجابتِ المرأةُ.

— إِنَّهُ ذاهِبٌ إلى باريسَ.

— لا أعتقدُ ذلكَ.

كان السيدُ مادلين قد نسيَ ورقةَ الأرقامِ على الطاولةِ  
فَتَنَاولَهَا الرَّجُلُ وتَفَحَّصَهَا: «عشرون، أربعةَ وعشرون،  
وأربعةَ وثلاثون، هذا يعني ثلاثَ محطَّاتٍ.» ثمَّ التفتَ نحوَ  
زوجته قائلاً:

— لقد وُجِدَتْ!

— كيف؟

— هناكَ عشرون كيلومتراً من هنا لهسدين، وأربعةَ  
وعشرون من هسدين إلى سان بول وأربعةَ وثلاثون من سان  
بول إلى أراس، فهو ذاهِبٌ إذنُ إلى أراس.

في هذه الأثناء عاد السيدُ مادلين إلى داره، وأطفأَ النورَ في  
السَّاعَةِ الثامنةِ والنصفِ. وحواليَ الثانيةِ عشرةَ والنصفِ ليلاً  
سمعَ مُستخدماً تجاريُّ يسكنُ تحتَ غرفةِ السيدِ مادلين وقعَ  
خُطًى فوقَ رأسه. بعدَ لحظةٍ حُرَّكَتْ قطعةُ أثاثٍ ثم عادَ وقعَ  
الخُطًى. استيقظَ الرَّجُلُ تماماً ونظرَ فرأى من خلالِ زجاجِ شَبَّاكِيهِ  
ضوءاً على الجدارِ المُقابلِ وكان ضوءُ نارٍ أكثرَ منه ضوءَ قنديلٍ.  
لقد كانتِ النَّافذةُ مفتوحةً حتماً! أيَّةُ فكرةٍ تلكَ! وفي مثلِ هذا  
البردِ! عادَ الرَّجُلُ إلى النومِ وأفاقَ ثانيةً بعدَ ساعةٍ ونصفِ.  
كانتِ نفسُ الخُطًى البطيئةِ تروحُ وتجيءُ فوقَ رأسه، ورأى  
ضوءاً يلتمعُ. لكنَّه كان هذهِ المَرَّةَ ضوءَ قنديلٍ وكانتِ النَّافذةُ  
لا تزالُ مفتوحةً.

\* \* \*



## عاصفة في رأس

كان السيد مادلين هو نفسه جان فالجان. فبعد لقائه بالأسقف ميريل، توارى عن الأنظار وباع فضيات الأسقف ثم تنقل من مدينة لأخرى فاجتاز فرنسا ووصل إلى مونترالي سيرمار حيث خطرت له الفكرة التي ذكرناها وفعل ما قلناه. وعاش يُسيطر عليه فكرة إخفاء اسمه والرجوع إلى الله.

لكن منذ أن تحدّث إليه جافير، أيّة عاصفة في داخله! إنّه يستطيع أن يقول شيئاً واحداً وهو أنّه قد تلقى ضربة قوية. عاد إلى غرفته فأغلق بابه بالمفتاح وأطفأ النور.

وضع رأسه بين يديه وفكّر: «إلى أين وصلت؟ ألسْتُ أحلم؟ ما الذي قالوه لي؟ أحقّاً رأيتُ جافير هذا وحدّثني هكذا؟ مَنْ يُمكن أن يكون شامباتيو هذا؟ إنّه يُشبهني إذن. هل هذا ممكن؟ عندما أفكّر أنّني بالأمس كنتُ شديد

الإطمئنان. ما الذي كنتُ أفعله إذن أمس في مثل هذه الساعة؟ ما الذي سيحدث؟ ما العمل؟

كانت رأسه ملتجة فاقترّب من النافذة وفتحها على مصراعها. لم تكن هناك نجوم في السماء فعاد وجلس قرب الطاولة. انقضت الساعة الأولى على هذه الحال ثم خيل إليه أنّه يستفيق.

أشعل مصباحه من جديد وقال مُناجياً نفسه: «ماذا، ممّ أخاف؟ لقد نجوتُ وانتهى كلُّ شيء. جافير هذا الذي كان يُلاحقني في كلِّ مكان، قد شغل عني، إنّه يُسكُّ بجان فالجان دون أن يكون لي دخلٌ بذلك، فإذا حلّت مصيبةٌ ببعضهم فالذنبُ ليس ذنبي. ما الذي يلزمني إذن؟ لن يستطيع فعل شيء ضديّ، وهذه إرادة الله. ولماذا يُريدُ الله هذا؟ لأكمل ما بدأته وأتابع فعل الخير. لقد قرّرتُ، فلنترك الأمور تسير وفق هواها، ولنُدع الله سبحانه وتعالى يتصرّف.

كان يُكلّم نفسه هكذا ثم نهض عن كرسيه وبدأ يسير في الغرفة قائلاً: «لنتوقّف عن التفكير بالأمر، فلقد حسّمته. لكنّه لم يكن يشعر بأيّ ارتياح بل العكس هو الأصح.



بعدُ برهنة ذهبَتْ كُلُّ أقواله سُدى واستأنفَ ذلك النّقاشَ  
المُظلم . كان هو المتكلّم والمُصغي معاً ، فكانَ يفضي بما يودُّ  
كتّماته ويصغي إلى ما لا يرغبُ في سماعه . هل يُغلقُ البابَ أمامَ  
ماضيه؟ لكنّه لا يُغلّقه بل يفتحه بسوءِ تصرّفه . لقد عادَ  
سارقاً ، يسرقُ من شخص آخر سلامه ومكانه تحتَ الشّمس .  
إنّه يُرسله إلى السّجنِ مدى الحياة . وعلى النقيض من ذلك  
فإنقاذُ ذلك الرّجلِ والعودةُ إلى شخصيّةِ جان فالجان ، يَعْنِيان  
حقاً إغلاقَ البابِ إلى الأبدِ أمامَ ماضيه .

«حسناً فلنقرّر أو لنقم بواجبنا! لننقذُ ذلك الرّجل .» كان  
يقولُ تلكَ الكلماتِ بصوتٍ عالٍ ودون أن يشعر . رتبَ كتبه  
وكتبَ رسالةً يستطيعُ الدّاخلُ إلى الغرفة أن يقرأَ على مُغلّفها :  
«إلى السيد لافيت شارع باريس» أخذَ المالَ الموجودَ عنده  
وجوّازه . كانت شفتاه تتحرّكان ، ويرفعُ رأسه حيناً وينظرُ إلى  
نقطةٍ ما من الحائطِ دون أن يراها . وَضَعَ رسالةَ السيد لافيت في  
جيبه مع المالِ والجوازِ واستأنفَ السّير . شعرَ بالبرد فأوقدَ ناراً  
دون أن يفكرَ في إغلاقِ النّافذة . وفي هذه الأثناء دَقَّت السّاعةُ  
مُعلنةً مُنتصفَ اللّيل ، فبذلَ جهداً ليتذكّرَ ما قرّر أن يفعلَه  
مُنتصباً بين النّارِ والنّافذة المفتوحة .

فجأةً فكّر بفانتين فتغيّرَ كُلُّ ما حوله وما في داخله وصاح :  
«ماذا؟ لقد فكرتُ حتى الآن في نفسي فقط . أيجبُ عليّ أن  
أسكتَ أو أن أتكلّم؟ أن أخفيَ جسدي أو أنقذَ نفسي؟ إنّه أنا ،  
دائماً أنا وفقط أنا ، ماذا لو فكرتُ قليلاً بالآخرين؟ لنر . إذا  
زلتُ ونسيتُ فما الذي سيحدثُ - سيطلقُ سراحُ شمباتيو  
وأُسجنُ أنا . هذا حسن . ثمّ ماذا؟ ما الذي سيحدثُ هنا؟ آه  
هنا بلدٌ ومدينةٌ ومصانعٌ وعمّالٌ ورجالٌ ونساءٌ وعجائزٌ وأطفالٌ  
ومساكين . لقد أعلتُ كُلَّ هؤلاء . لم يكن هناك قبلي سوى  
الفُقراء . لقد رفعتُ وأغنيتُ البلدَ كُلّه . فإذا نقضتُ مات كُلُّ  
شيءٍ - وتلكَ المرأةُ ، فانتين؟ وتلكَ الطّفلةُ التي كنتُ أريدُ  
الذهابَ لإحضارها والتي وعدتُ بها والدتها؟ أَلَسْتُ مَدِيناً  
بشيءٍ لتلكَ المرأةِ مُقابلَ الأذى الذي سبّبه لها دون أن أعلم؟  
لَوِ اخْتَفَيْتِ لماتتِ الأمُّ وساءتْ حالُ الطّفلة - هذا ما سيحدثُ  
لو تكلمت . - وإذا لم أتكلّم؟ لنر ، إذا لم أتكلّم؟

بعد أن طرحَ على نفسه هذا السّؤال ، توقّفَ ودارتْ رأسُه  
لحظةً ولكنّه تمالكَ نفسه وتابع : «حسناً ، سيذهبُ هذا الرّجلُ  
إلى السّجنِ مدى الحياة ، هذا صحيح ، ثمّ ماذا بعد؟ لقد  
سرق . أمّا أنا فسأبقى هنا وأستمر . وبعد عشر سنوات سأكونُ

قد كسبت عشرة ملايين أهبها، فهل يُضيرني ذلك؟ إنني لا أعمل من أجل نفسي فهناك مئة أسرة، بل ألف أسرة سعيدة. هناك قُرى تُقام حيث لم تكن توجد سوى مزارع. ومزارعُ تنبت حيث لم يكن يوجد شيء. البؤس يُختفي ومعه تختفي السرقة وجميع الشرور. وتلك الأم المسكينة ستتولى تربية طفلتها. هاكم بلداً بأسره غنياً سعيداً.

آه، لقد كنتُ مجنوناً! فما معنى تحدثني عن الإسراع إلى أراس؟ كلُّ هذا بسبب سارقٍ تُفاحٍ عجوزٍ قد ارتكب بالتأكد أخطاءً أخرى. الإنقاذ رجلٌ، أحكم على أناسٍ مساكين، على أمهاتٍ ونسوةٍ وأطفالٍ؟ وعلى تلك الصغيرة المسكينة «كوزيت» التي هي دون شك في هذه اللحظة ترتجف برداً عند آل تيناردييه: آه من أولئك، فهل سأتهرب من واجباتي؟ لنزّن كلَّ شيء بدقة!

نهض واستأنف الكلام. كان يُخيلُ إليه هذه المرة أنه مسرور. «نعم، لقد أصبت الحقيقة ووجدت ما ينبغي أن أفعله. لقد صممت، لنترك الأمور تسير دون أن نتراجع. هذا في مصلحة الجميع. أنا مادلين وسأبقى مادلين. نَعْساً لمن هو جان فالجان، فلم يعد أنا. إنني لا أعرف ذلك الرجل. وإذا

صادف أن أحدهم هو في هذه الساعة جان فالجان فالأمر لا يعنيني.

نظر إلى نفسه في المرآة الموضوعة على الموقد وقال: «إن هذا القرار قد حسن حالي، فأصبحت الآن رجلاً آخر» سار عدة خطوات ثم توقف فخيّل إليه أنه يسمع صوتاً يصيح في داخله: «جان فالجان! جان فالجان! نعم، الأمر كذلك. إذهب فهذا حسن. كن راضياً وابقَ عمدة. استمر في كونك محبوباً، ثرياً وربّ أطفالاً. وفي هذا الوقت بينا أنت سعيد هنا، سيرتدي أحدهم سترة المساجين الحمراء ويحملُ إسمك ويجرُّ قيدك في السجن. نعم هذا تدبيرٌ حسن. يا لك من بائس...»

عاد حينئذٍ إلى السير الذي يُثير تارة فضول الرجل النائم في الطابق تحته ويوقظه تارة أخرى. استولى عليه اليأس لكل ما سيتوجب عليه تركه ولكل ما سينبغي استعادته. فلن يذهب بعد الآن للتنزه في الحقول ولن يسمع تغريد الطيور في شهر أيار. لن يرسم ابتسامة على شفاه الأطفال بل سيغادر إلى الأبد هذا المنزل وهذه الغرفة الصغيرة حيث يبدو كلُّ شيء جميلاً في هذه الساعة. لن يقرأ كتبه ولن يكتب على هذه الطاولة



المصنوعة من الخشب الأبيض لن تحضر له خادمته العجوز  
قهوة الصّباح. يا إلهي، عوضاً عن كلّ ذلك سيكون نصيبه  
السترة الحمراء والقيد في القدم والتعب والركلات والسرير  
الخشبي وكلّ تلك الأشياء المربعة التي عرفها. لو كان لا يزال  
شاباً لهان الأمر، لكنّه، وهو عجوز هل سيتعلّ حذاءً حديدياً  
في قدميه العاريتين؟

هل يجب إنقاذ شامباتيو؟ أم يجب أن يسكت؟ لم تتضح  
الرؤية لديه بعد!

\* \* \*

## أثناء النوم

دقّت الساعة الثالثة صباحاً وكانت قد مضت خمس ساعات  
سار مادلين أثناءها بهذه الطريقة، وبدون توقّف تقريباً وارتدى  
أخيراً على مقعدٍ ونام.

أيقظته الريح الباردة وهي تعبث بمصراع النافذة التي  
بقيت مفتوحة. كانت النار قد انطفأت وانخفض نور المصباح  
بينما الليل المظلم لم ينقض بعد.

نهض وقصد النافذة فلم ير نجوماً في السماء. ومن مكانه  
كان يستطيع رؤية فناء الدار والشارع. فجأة ارتفع صوت  
جاف وقاسٍ على الأرض جعله يخفض بصره. أيقظه تماماً  
صوت آخر فنظر وميّز أنوار عربة صغيرة ذات حصان أبيض.  
كانت الأصوات التي سمعها هي وقع حوافر الجواد على  
الحجارة. فتساءل: «ما هذه العربة؟ ومن هو ذلك المبكر؟»

في هذه اللحظة طُرق بابُ غرفتي طرْقاً خفيفاً فتملّكه الخوفُ  
وصاح :

— مَنْ هناك؟ ما هذا؟

— سيدي العمدة، السّاعة الخامسة صباحاً.

— وما يعني من ذلك؟

— سيدي العمدة، إنّها العربة!

— أيّة عربة؟

— العربة الصّغيرة.

— أيّة عربة صغيرة؟

— أَلَمْ يُوصي سيدي العمدة على عربة صغيرة؟

— لا.

— إنّ الرّجل الذي أحضرها يقول إنّّه جاء يطلبُ سيدي  
العمدة.

— أيّ رجل؟

— رجل السيد سكوفلير.

— السيد سكوفلير؟

أخافه هذا الإسم كومض برقٍ خطفَ بصره فأجاب.

— آه! نعم، السيد سكوفلير.

ساد صمتٌ طويلٌ كان مادّلين ينظرُ أثناءه إلى ضوء مصباحه  
دون أن يراه.

— عاد الصّوتُ إلى الكلام.

— سيدي العمدة، بِمَ أُجيب؟

— قُلْ لهم حسناً، إنّني نازل.

\* \* \*



## العَصِي فِي الدَّوَالِيْبِ

في ذلك الصباح علقْتُ عربةَ البريدِ عند مدخلِ مونتراي  
سيرمار بعربةٍ أصغر يجرها جوادٌ أبيضٌ ويقودها رجلٌ متدنُّرٌ  
بمعطفه. أُصِيبَتْ عجلةُ العربةِ الصَّغيرةِ بضربةٍ فصاحَ ساعي  
البريدِ بالرجل أن يتوقفَ، لكنَّ المُسافرَ لم يأبه له وتابع  
طريقه.

إلى أين يذهب مادلين؟ إنَّه لا يستطيعُ الإجابةَ على هذا  
السؤال ولا يعرفُ لماذا يعدو بهذه السَّريعة! إنَّه يسيرُ قُدماً إلى  
الأمام. إلى أين؟ إلى أراس بدون شك، لكنَّه قد يذهبُ إلى  
مكانٍ آخر أيضاً، فهناك شيءٌ ما يدفعه إلى الأمام.

لِمَ يذهبُ إلى أراس؟ إنَّه يكرِّرُ لنفسه ما قاله لها عند ذهابه  
إلى سكوفلير، من الأفضل أن يعرفَ ما يجري، فالمرء لا  
يستطيع أن يقرَّر دون أن يعرف. وعندما يرى شامباتيو هذا -

وهو أحدُ البُؤساء - فقد يُسرَّ بتركه يذهب إلى السَّجنِ مكانه.  
سيكون هناك جافير وبريفيه وشينيليو وكوشباي وهؤلاء الثلاثة  
سجناءٌ قدامى عرفوه لكنَّهم لن يتعرَّفوا عليه بالتَّأكيد. فليسَ  
هناك أيَّ خطرٍ يتهدِّده. إنَّه والحقُّ يُقالُ يُفضَّلُ عدمُ الدَّهابِ  
إلى أراس ومع ذلك فهو ذاهبٌ إليها.

كان النهارُ قد لاحَ عندما وصلَ إلى هدين فتوقَّفَ أمامَ  
نَزْلٍ يُريحُ جوادهُ ويُقدِّمُ له ما يأكله. فلقد قطعَ عشرين كيلو  
متراً بساعتين دون أن ينزلَ من العربة.  
انحنى الخادِمُ الذي حملَ طعامَ الجواد ونظرَ إلى العجلة  
اليُسرى وسأل:

— هل تذهبُ هكذا إلى مكانٍ بعيد؟ هذه العجلة لن تسير  
كيلومتراً واحداً.

— ما الذي تقوله يا صديقي؟

— إنَّني أقولُ إنَّ الحظَّ قد حالفك فلم تقعِ أنتَ وجوادُك في  
حفرةٍ على الطَّريقِ العام. أنظر.

نظرَ السيد مادلين فوجدَ أنَّ الرَّجلَ مُحقٌّ وقال له:

— هل يُوجدُ هنا عاملٌ يستطيعُ إصلاحَ هذه العجلة؟

— دون شك يا سيدي.

— فليست لدي عجلات تُناسب هذه العربة ولا يوجد واحدة منها في هذه القرية الصغيرة.

— هل هناك عربة يمكن تأجيرها لي أو بيعها؟  
— لا.

— سأذهب إذن على ظهر الحصان.

— ولكن هل يمكن امتطاء هذا الحصان؟

— هذا صحيح، إنك تُذكرني بذلك، فليس بالإمكان

اعتلاء صهوته. لكن ألا أجد في القرية حصاناً للأيجار؟

— حصاناً للذهاب إلى أراس في يوم؟ يجب أن تشتريه إذ لا

يعرفك هنا أحد. لكنك لن تجده ولو دفعت خمس مئة فرنك أو

الف فرنك لشرائه أو لاستئجاره.

— هل يوجد مؤجر عربات؟

— كلا.

عندئذ شعر السيد مادلين بفرح عارم يغمره، فلقد بذل

كل الجهود الممكنة لمتابعة رحلته، وإذا لم يذهب إلى أبعد من

هذا المكان فلن يكون ذلك نتيجة خطئه، بل إرادة الله. وهنا

تنفس الصعداء وبحرية للمرة الأولى منذ أن تحدّث إليه

جافير.

— أسد لي خدمة واذهب لإحضاره.

— إنه على بُعد خطوتين. إيه يا معلّم بورغايار!

كان المعلّم بورغايار على عتبة داره فأتى لرؤية العجلة.

سأله العمدة.

— هل تستطيع إصلاح هذه العجلة؟

— أجل يا سيدي.

— ومتى أستطيع معاودة السفر؟

— غداً.

— يجب أن أستأنف السير بعد ساعة على الأكثر وسأدفع

كل ما تريده.

— الأمر مُستحيل اليوم فيجب إصلاح جزء كامل من

العجلة.

— أليست لديك عجلة تبيني إياها فأستطيع الرحيل

حالاً؟

— ليست لدي عجلة مُلائمة لعربتك، فعجلتان لا

تتوافقان لما ينبغي المرء.

— يعني إذن عجلتين.

— إن كل العجلات يا سيدي لا تُناسب جميع العربات.



لو تحدّث مادلين في فناء النزل، لبقيت الأمور عند هذا الحد، لكنّ هناك دائماً أناس يُصغون في الشارع، وعند مدخل النزل، قالت له امرأة عجوز: «هل تُريدُ استئجارَ عربةٍ يا سيدي؟»

— أجل، ثم أضاف مُسرّعاً:

— لكنّها غيرُ موجودة في البلد.

— بلى، عندي.

كان لدى العجوز حقاً عربة قديمة جداً لكنّها تسيرُ على أدولابين وتستطيعُ الذهابَ إلى أراس. دَفَعَ مادلين الثمن وصعدَ إلى العربة ثم تابعَ طريقه.

لقد أضعَ وقتاً طويلاً في هسدين، لكنّ الجواد الصغير شجاعٌ ويشدُّ بقوةٍ اثنين. غير أنّ هذه الأحداث كانت تجري في شهر شباط، وكان المطر قد تساقط فجعل الطُرق جدّ رديئة. ثم إنّ العربة لم تكن بخفّة عربة سكوفلير فاستغرق قطعُ المسافة بين هسدين وسان بول أكثر من أربع ساعات.

وفي سان بول توقّف في أوّل نزل مرّ به. وقَدّم علفاً للجواد. بعد ساعة غادرَ سان بول ولم يتوقّف في «تانك» لكنّه

عند خروجه منها، صادفَ عاملاً يرصفُ الطُريقَ بالحجارة. رفع العاملُ رأسه ونظرَ إلى الحصانِ ثم قال:

— ألا تعرفُ أنّ الطُريقَ هي قيدُ التّصليح؟ ستجدّها مقطوعةً على بُعدِ كيلومتر من هنا.

— حقاً؟

— هل تُريدُ أنّ أسدّي إليك نصيحةً يا سيدي؟ إنّ جوادك تعبٌ فعُدْ إلى «تانك» حيثُ يوجدُ نزلٌ جيّد. نَمّ فيه واذهبْ غداً إلى أراس.

يجبُ أن أصلّها هذا المساء.

— إذهبْ مع ذلك إلى هذا النزل وخُذْ حصاناً آخر واطلب منهم أن يرشدوك إلى الطُريق.

عملَ مادلين بالنّصيحة. فذهبَ إلى النزل وبعدَ نصفِ ساعة استأنفَ سيره بحصانٍ ثانٍ. كان الليلُ قد أرخى سدوله والطُرق رديئةً تماماً. فكانتِ العربة تقفزُ من حفرةٍ لأخرى. وكان السّهلُ مظلماً والضبابُ المنخفضُ يغمُرُ الغابات كالذّخان. أمّا الرّيحُ الآتيةُ من البحر فكانت تُحدثُ صوتاً اشبهُ بصوت تحريكِ الأثاث. شعرَ السيد مادلين بالبرد ولم يكن قد أكلَ منذُ الأمس.

وفي هذه اللحظة أدرك للمرة الأولى أن كل ما يتحمّله من تعب ربما كان عديم الجدوى وأنه لا يعرف حتى موعد المحاكمة التي كان عليه أن يسأل عنه، وأنه من الجنون أن يسير المرء إلى الأمام دون أن يعلم ما إذا كان ذلك مجدياً. إن المحاكم تفتح عادة في التاسعة صباحاً وسيصل بعد انتهاء كل شيء.



## هَلْ يُمَكِّنُ لِفَانَتَيْنِ أَنْ تُشْفَى؟

في المستشفى، تحدّثت فانتين إلى الراهبة فقالت: «يا أختي الصالحة، إنني جدّ مسرورة كما ترين. فالسيد مادلين طيّب القلب وقد ذهب ليُحضر لي صغیرتي من مونغارماي. لا تُشير لي أيتها الأخت بِعَدَمِ الكلام فأنا سعيدة جداً. وصحتي حسنة إذ لم أعد أشعر بأي ألم. سوف أرى كوزيت ثانية فأنا لم أرها منذ خمس سنوات. وسترين أنها ستكون في مُنتهى اللطف. لقد كبرت الآن. سبع سنين! إنها الآن أنسة! يا إلهي! كم يُخطئ الإنسان حين يمضي سنوات بعيداً عن أولاده! أوه! كم العمدة طيّب القلب لقبوله الذهاب! سيكون هنا غداً مع كوزيت، سأرى كوزيت غداً. أنت ترين أيتها الأخت الطيبة أنني لم أعد مريضة سأرقص إذا أردتم ذلك.»

حضر الطبيب بين الساعة السابعة والساعة الثامنة. دخل بهدوء وتقدّم من السرير فرأى عينين كبيرتين سوداوين تتطلّعان



إليه ، قال :

— أعطني يَدَكَ .

فمدت ذراعها وقالت :

— صحيح ، أنت لا تعرف ، إنني قد شفيت ، فكوزيت  
تصلُ غداً .

تعجبَ الطبيب ، فلقد تحسنت حالُ مريضته وزالت عنها  
الحمى وعادت الحياة إلى ذلك الجسم المنهوك .

وعند ذهابه ، قال الطبيب للراهبة : «لقد تحسنت الحال وإذا  
وصلَ العمدةُ غداً مع الطفلة ، مَنْ يدري؟ هناك أشياء جدّ  
مُدهشة ، فلقد رأينا أفراحاً كبيرة تُوقف الأمراض . إنني أعلمُ  
جيداً أنَّ هذا المرض على جانب كبير من الخطورة ، ولكن ربّما  
استطعنا إنقاذها!»

\* \* \*

## وَصُوكُ الْمَسَافِرِ ثُمَّ رَحِيلُهُ

كانت الساعةُ تُقاربُ الثامنة مساءً عندما بلغتِ العربيةُ التي  
تركناها في الطريق بابَ نزلِ أراس . وترجلَ منها الرجلُ الذي  
تبعناه حتى هذه اللحظة . لقد تطلّبَ منه الوصولُ أربعَ عشرةَ  
ساعةً بدلاً من ثمان ، وهو غيرُ مسؤولٍ عن هذا التأخير . كان  
مسروراً .

خرجَ من النزلِ وسارَ في المدينة . لم يكنُ يعرفُ أراس  
وشوارعها السوداء ، فمشى قُدماً إلى الأمام . رأى رجلاً يتقدّم  
منه وفي يده قنديلٌ فقرّر أن يسأله :

— المحكّمةُ يا سيدي من فضلك .

— أنت لستَ من المدينة؟ حسناً ، إتبعني فأنا ذاهبٌ في هذا

الاتّجاه .

وفي الطريق قال الرجلُ :

— لقد وصل سيدي متأخراً إذ ينتهي عادة كل شيء في السادسة. لكنه عند وصولهما إلى الساحة الكبرى، أشار إلى أربعة شبابيك طويلة مضاءة قائلاً:

— لقد وصلت يا سيدي لحسن الحظ في الوقت المناسب. هل ترى هذه النوافذ الأربعة؟ هناك يجلس القضاة. وبما أن القاعة مضاءة، فلم ينته الأمر. هذا هو الباب يا سيدي فاصعد السلم الكبير.

عمل مادلين بإشارة الرجل فوجد نفسه بعد لحظات في قاعة كبيرة فيها أناس كثيرون انقسموا جماعات وفيها محامون بأثوابهم. والكل يتحدث بصوت منخفض. كانت القاعة مضاءة بقنديل واحد، يفصلها باب عن الغرفة الكبيرة التي تصدر فيها الأحكام.

اختلط مادلين بمجموعة وأصغى إلى ما يقال. كانت هناك قضايا عديدة قيد النظر، ورئيس المحكمة يريد إنهاء الإثنتين الأولى منها. صدر الحكم بالأولى وجاء دور الثانية وهي قضية عجوز قد سرق ثفاحاً، وقد سبق له أن كان سجيناً في طولون. بقي سماع المحامين ولن ينتهي الأمر قبل منتصف الليل ومن المرجح أن يدان الرجل.

كان أحد الأشخاص واقفاً أمام الباب الكبير فسأله مادلين:

— هل سيفتح الباب يا سيدي عمّا قريب؟

— لن يفتح.

— كيف؟

— إن القاعة ملاءى.

— ماذا! ألم يعد هناك مكان شاغر؟

— هناك أيضاً محلان أو ثلاثة وراء السيد الرئيس، وهي مخصصة للأشخاص المهمين.

قال ذلك وأولاه ظهره.

انسحب مادلين وعبر القاعة ثم نزل السلم ببطء، وتشاور مع نفسه. لم يكن يدري ما يفعل. توقف وفتح معطفه وأخرج قلماً ثم مزق ورقة وكتب بسرعة: «السيد مادلين، عمدة مونتراي سيرمار». ثم صعد السلم ثانية بخطى كبيرة وقصد باب القاعة ثانية وسلم الورقة للرجل الذي يحرسه قائلاً له: «إحمل هذه الورقة إلى السيد الرئيس»

أخذ الرجل الورقة وألقى عليها نظرة ثم أطاع.

\* \* \*



## دُخُولُ السَّيِّدِ مَادَلِينَ

كان السيد مادلين معروفاً من بعيد. وككل الناس، كان رئيس محكمة أراس يعرف اسمه. وعندما سلّم له الرجل الورقة التي خطّ عليها السطر الذي قرأناه، مُضيفاً: «هذا السيد يريد الدُخُول» تناول ريشة وكتب بضعة كلمات في أسفل الورقة ثم أعادها إلى حاملها قائلاً «أدخله».

في هذه الاثناء بقي مادلين التّعيس قُرب الباب، في نفس المكان الذي تركه فيه الرجل. . . ومن خلال تأملاته سمع أحدهم يقول له: «هل يتفضل سيدي بالّحاق بي؟» إنه نفس الشخص الذي أدار له ظهره في اللّحظة السّابقة وهو الآن يُحييه مُنحنياً حتى الأرض. وعلى الورقة التي ردها الرجل له، قرأ مادلين: «سيكون الرئيس سعيداً بدخول السيد مادلين. . .»

سحق الورقة بين يديه وتبع الرجل فتركه في غرفة صغيرة يُنيرها مصباحان، وكلماته تُدوي في أذنيه: «ها أنت يا سيدي في غرفة القضاة، فأدر مقبض هذا الباب تجد نفسك وراء سيادة الرئيس.»

لم يقو مادلين على ذلك فلقد كان في نفس الغرفة التي حوكم فيها أشخاص كثيرون والتي سيُلفظ فيها اسمه بعد قليل. بينما هو يجتازها في هذه اللّحظة.

لم يكن قد أكل منذ أكثر من أربع وعشرين ساعة، وقد اتعبته العربة لكنّه لم يكن يشعر بذلك بل يفكر بفانتين وكوزيت. استدار فوقعت عيناه على مقبض الباب الذي كان قد نسيه تقريباً وتوقفت عنده وبقيت مُعلقة ثم تملكه الخوف فخرج.

توقف وأصغى ثانية. كان السكون والظّل ذاتهما يسودان حوله. وضع يده على الجدار فأحس ببرودة الحجر وشعر هو نفسه بالبرد. فأخذ يفكر وهو واقف في الظّل والبرد. كان قد أمضى الليل والنهار مُفكراً فلم يعد يسمع في قرارة نفسه سوى صوت يقول له: «لسوء الحظ!»

مضت ربع ساعة على هذه الحال وأخيراً، أحنى رأسه، وأسدل ذراعيه ببطء ثم عاد أدراجه مُتمهلاً، وكأنّ أحداً يُعيده بعد أن جرحه. دخل ثانية إلى غرفة القضاة، فكان أول ما رآه هو مقبض الباب الذي تعلقت عيناه به وفجأة ودون شعور وجد نفسه قُرب الباب فأمسك بالمقبض وفتحهُ ودخل القاعة.

\* \* \*

## وَرَاءَ الرَّئِيسِ

تَقَدَّمَ خُطْوَةً وَأَغْلَقَ الْبَابَ وَرَاءَهُ دَوْنًا انْتِبَاهٍ ثُمَّ بَقِيَ وَاقِفًا.  
رَأَى قَاعَةً كَبِيرَةً كَثِيرَةً وَفِي الطَّرَفِ الَّذِي يَوْجَدُ فِيهِ جُلُوسَ قُضَاةٍ  
يَرْتَدُونَ أَثَوَابًا تَقْلِيدِيَّةً وَيَبْدُونَ وَكَأَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ فِي أَمْرِ آخَرٍ  
وَيَأْكُلُونَ أَصَابِعَهُمْ أَوْ يُغْمِضُونَ أَعْيُنَهُمْ. وَفِي الطَّرَفِ الْآخَرِ  
كَانَ هُنَاكَ أَنَاسٌ يَرْتَدُونَ مَلَابِسَ رَثَّةٍ وَمَحَامُونَ يَتَحَرَّكُونَ،  
وَجُنُودٌ قَسَاةُ الْوُجُوهِ، ثُمَّ سَقْفٌ وَسَخٌ وَطَاوَلَاتٍ يَعْלוها قِمَاشٌ  
مُصْفَرٌّ وَأَبْوَابٌ سَوْدَتْهَا الْأَيْدِي وَقَنَادِيلُ رَدِيئَةٌ تَنْفُثُ الدَّخَانَ.

لَمْ يُعْرِ أَحَدٌ انْتِبَاهًا فَلَقَدْ كَانَتْ كُلُّ الْأَنْظَارِ مُشْدُودَةً إِلَى  
نَقْطَةٍ وَاحِدَةٍ، إِلَى مَقْعَدٍ خَشْبِيٍّ فِي الظِّلِّ أَمَامَ بَابٍ صَغِيرٍ عَلَى  
يَسَارِ الرَّئِيسِ، جُلُوسَ عَلَيْهِ رَجُلٌ بَيْنَ دَرَكَيْنِ خُيِّلَ إِلَيْهِ أَنَّهُ يَرَى  
نَفْسَهُ وَقَدْ شَاخَ، دُونَ شَبِّهِ فِي الْوَجْهِ، بَلْ فِي الْجِسْمِ مَعَ شَيْءٍ  
مِنَ الْقَسْوَةِ فِي الْعَيْنَيْنِ.

وَعِنْدَمَا فُتِحَ الْبَابُ، أَفْسَحَ لَهُ مَكَانٌ، وَأَدَارَ الرَّئِيسُ وَجْهَهُ

فَأَدْرَكَ أَنَّ الدَّاخِلَ هُوَ عَمْدَةٌ مَوْتَرَايَ سِيرْمَارَ وَحْيَاهُ.

أَمَّا الْمَدَّعِي الْعَامِ الَّذِي كَانَ قَدْ اتَّقَى بِالسَّيِّدِ مَادَلِينَ فِي بَلَدَتِهِ  
الَّتِي ذَهَبَ إِلَيْهَا أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ، فَقَدْ تَعَرَّفَ عَلَيْهِ وَحْيَاهُ أَيْضًا،  
فَكَادَ مَادَلِينَ أَلَّا يَشْعُرَ بِذَلِكَ وَنَظَرَ...

رَأَى قُضَاةً، وَرَجُلًا يَكْتُبُ وَرَجَالَ دَرَكٍ، وَكَثِيرًا مِنْ  
الرُّؤُوسِ الْفَضُولِيَّةِ سَبَقَ أَنْ رَأَاهَا مِنْذُ سَبْعَةِ وَعِشْرِينَ عَامًا. كُلُّ  
الْأَشْيَاءِ الْمَشْهُورَةِ عَادَ فَوَجَدَهَا ثَانِيَةً وَمَرَّةً أُخْرَى رَأَى مَاضِيَهُ  
الْمُرْعَبَ يَعُودُ إِلَى الظُّهُورِ وَالْحَيَاةِ، فَأَغْمَضَ عَيْنَيْهِ وَصَرَخَ فِي  
أَعْمَاقِ نَفْسِهِ: «أَبْدًا»!

كَانَ هُنَاكَ كُرْسِيٌّ وَرَاءَهُ فَارْتَمَى عَلَيْهِ وَحَجَبَتْ وَجْهَهُ عَنْ  
شَاغِلِي الْقَاعَةِ كَدْسَةً مِنَ الْكُتُبِ وَالْأَوْرَاقِ تَجْمَعَتْ فَوْقَ مَكْتَبِ  
الْقُضَاةِ فَأَصْبَحَ بِإِمْكَانِهِ أَنْ يَرَى دُونَ أَنْ يَرَى. بَحْثٌ عَنْ جَافِرٍ  
فَلَمْ يَجِدْهُ. رَجْمًا أَخْفَتْهُ إِحْدَى الطَّاوَلَاتِ، ثُمَّ إِنَّ الْقَاعَةَ كَانَتْ  
سَيِّئَةً الْإِضَاءَةِ. أَمَّا السَّيِّدُ بَامَا تَابُوا فَكَانَ فِي الْقَاعَةِ مِنْ جِهَةٍ  
الْقُضَاةِ.

فِي الْحِظَّةِ دُخُولِ مَادَلِينَ، كَانَتْ الْمُحَاكِمَةُ قَدْ بَدَأَتْ مِنْذُ  
ثَلَاثِ سَاعَاتٍ، وَمِنْذُ ذَلِكَ الْوَقْتِ رَزَحَ رَجُلٌ مُجْهُولٌ، بَلْ  
كَائِنْ بَائِسٌ شَيْئًا فَشَيْئًا تَحْتَ عِبَاءِ مُرْعَبٍ. قَالَ الْمَدَّعِي الْعَامِ:



«نحن لا نُمسكُ بسارق فاكهة فقط بل بسجين قديم، برجلٍ خطرٍ يُدعى جان فالجان. إنَّ العدالةَ تبحثُ عنه منذُ زمنٍ طويلٍ فمنذُ ثمانية أعوام ارتكبَ سرقةً بعد خروجه من سجن طولون. وها هو قد عاودَ الكرة فاحكموا عليه لِفعلتِهِ الجديدة وسيُحاكم فيما بعد على فِعَلتِهِ القديمة»

بدأ الرجل مُتعبجاً لسماعِهِ هذه الكلمات. فأخذ يُشير بالنفي أو ينظرُ إلى السَّقْف. كان يتكلَّمُ ويُجيبُ بصعوبة، لكنَّ جسده كُلُّه من رأسِهِ إلى قدميهِ، كان ينطقُ بالنفي. فكان كحيوانٍ وسطَ أولئك النَّاس الذين أمسكوا به. زحفَ الخطرُ عليه وأخذَ يزداد من دقيقةٍ لأخرى، فعلاوةً على السَّجن كانت عقوبة الموتِ مُمكنةً إذا ثبتَ فيما بعد أنَّه جان فالجان وأنَّه قد عاودَ السَّرقة.

تكلَّم محاميه فأجاد. بدأ يشرحُ سرقةَ التفاح، فموكله الذي استمرَّ في تسميته شامباتيو، لم يره أحدٌ وهو يقفزُ فوق الحائطِ أو يكسرُ الغصن. لقدِ اعتُقلَ وهو يحملُ ذلك الغصنَ لكنَّه يقول إنَّه قد وجده على الأرض والتقطه فهو بدون شكٍّ قد رُمي هناك. هناك سارقٌ بالتأكيد لكنَّ من ذا الذي يستطيعُ أنْ يُثبتَ أنَّ السَّارق هو شامباتيو؟ يبقى أمرٌ واحدٌ وهو أنَّه سُجن قبلاً. اعترفَ المحامي أنَّ شامباتيو هذا قد عاشَ في فافرول

وعمل فيها وأن أربعة أشخاصٍ قد تعرَّفوا في شخصِهِ على السَّجين السَّابق جان فالجان، لكنَّ هل يعني هذا أنَّه قد سرق تفاحاً؟

أجاب المدَّعي العام، فأصغى إليه شامباتيو فاغراً الفم بشيءٍ من التعجُّب. ومن وقتٍ لآخر كان يُحرِّك رأسَهُ يميناً ويسرةً مُبدياً عدمَ موافقته، وكان هذا كلُّ شيء. أنهى المدَّعي العام مُطالعتَهُ مُطالباً بحكمٍ قاسٍ جداً، هو الأشغال الشاقَّة المؤبدة.

نهضَ محامي الدِّفاع ثانيةً وبدأ يشكرُ سيادة المدَّعي العام على الأمور التي أحسنَ قولها ثم ردَّ كما استطاع، لكنَّ مع بعض الضَّعف.

\* \* \*

## أَنْظِرُوا إِلَيَّ

أمر رئيس المحكمة شامباتيو بالنهوض وطرح عليه السؤال المعتاد: «هل لديك ما تضيفه للدفاع عن نفسك؟»

كان الرجل واقفاً يطوي في يديه قبعة قديمة رثة، ويبدو كمن لا يسمع. أعاد عليه الرئيس السؤال فسمع وبدأ عليه أنه قد فهم. أجال بصره حوله ونظر إلى الناس المحيطين به، إلى الدرك وإلى محاميه وإلى القضاة، ثم وضع قبضته الضخمة على حافة الطاولة الموضوعة أمام مقعده وعاد النظر. وفجأة ركز نظره على المدعي العام وشرع في الكلام وكأنه يريد أن يقول كل شيء دفعة واحدة:

«أريد أن أقول هذا: لقد كنت سائق عربية في باريس وعند السيد بالوب بالذات. وهذا العمل ينهك الإنسان بسرعة. فينتهي وهو في الأربعين. أمّا أنا ففي الثالثة والخمسين.

كان لديّ ابنة تغسل في النهر وتكسب بعض المال من جهتها. وهكذا كنّا نتمكّن نحن الإثنين من العيش. لقد كانت تتعب هي أيضاً إذ كانت تمضي النهار كله ونصف جسمها في الماء، رغم المطر والثلج والرياح التي تجرح الوجه. كان زوجها يضربها فماتت. لقد كانت ابنة صالحة. إنني أقول الحقيقة وبإمكانكم السؤال. كم أنا غبي! من ذا الذي يعرف الأب شامباتيو؟ ومع ذلك فإنني أقول لكم إن السيد «بالوب».. راجعوا السيد بالوب. بعد هذا لا أدري ماذا يراد مني.»

سكت الرجل وبقي واقفاً بعد أن قال كل تلك الأشياء بصوت مرتفع، سريع وقاس. تطلع حوله فرأى الناس يضحكون ولما لم يفهم شرع هو نفسه يضحك. فلم يكن في ذلك ما يضحك.

ذكر الرئيس الذي كان طيباً ونيهاً أن السيد بالوب معلم شامباتيو القديم - حسب أقواله - لم يمكن العثور عليه ثم التفت إلى الرجل وطلب منه أن يشرح الأمر بوضوح.

حرك شامباتيو رأسه كرجل أجاد الفهم ويعرف كيف يجيب، ففتح فمه واستدار نحو الرئيس قائلاً: «في أول الأمر..» ثم تطلع إلى قبعته وإلى السقف وصمت.



قال المدعي العام: «إنتبه فأنت لا تحجب على أي سؤال يطرح عليك: من المؤكد أنك جان فالجان وأنت قد سرقت تفاحاً من أحد البساتين. .»

كان الرجل قد جلس فنهض دفعة واحدة بعدما أنهى المدعي العام كلامه وصاح: «أنت شديد الخبث. هذا ما كنت أريد قوله. أنا لم أسرق شيئاً. كنت قادماً من «أبي» فوجدت غصناً مكسوراً على الأرض والتقطته. هذا كل ما في الأمر. لقد مرت ثلاثة أشهر على وجودي في السجن. هناك من يكلمني بعداء ويقول لي: «أجب إذن. .» أنا لا أعرف الشرح. . فلم أدرس. إني رجل مسكين وهذا ما يخطيء الناس في عدم رؤيته. إني لم أسرق بل التقطت عن الأرض أشياء كانت ملقاة عليها. أنتم تقولون إني جان فالجان وأنا لا أعرف ذلك الشخص. لقد عملت عند السيد بالوب في جادة المستشفى. لقد كنت في فافرول، هذا صحيح ولكن ألا يمكن أن يكون المرء في فافرول دون أن يكون قد سجن؟ أنا أقول لكم إني لم أسرق وإني الأب شامباتيو، وكل ما تبقى هو في النهاية حماقات. لماذا أنتم كلكم ضدي؟»

في هذه الأثناء بقي المدعي العام واقفاً فوجه الكلام إلى الرئيس قائلاً: «سيدي الرئيس، إننا نطلب أن يستدعى ثانية

المحكومون بريفيه وكوشباي وشينيلدير وبانتظار ذلك فسأكتفي بالتذكير بما قاله هنا السيد جافير: «إني أعرف هذا الرجل جيداً، فهو لا يدعى شامباتيو. إنه سجين قديم سرق منذ ذلك الحين. لقد أمضى تسعة عشر عاماً في الأشغال الشاقة بسبب السرقة. إني أكرر: إني أعرف عليه.»

أعيد استدعاء المحكومين الثلاثة وطلب منهم أن يمعنوا النظر في الرجل وأن يقولوا ما إذا كانوا يتعرفون عليه كزميلهم القديم في سجن طولون، جان فالجان. نظر بريفيه إليه ثم أجاب: «نعم يا سيدي الرئيس. فأنا أول من تعرف عليه. هذا الرجل هو جان فالجان. إني أعرف عليه وأنا واثق مما أقول.»

طلب منه الرئيس أن يجلس ثم أدخل شانيلديو فوجه إليه الرئيس نفس الكلام الذي وجهه إلى بريفيه. أخذ شانيلديو ينظر إليه وقال: «وكيف لا أعرف عليه؟ لقد قيدنا طيلة سنوات خمس بنفس السلسلة. ليس من اللطف ألا نتعرف علي يا صديقي. عندها أمره الرئيس بالجلوس وأحضر كوشباي فقال: «هذا هو جان فالجان. حتى إنه كان يدعى جان الرافعة لفرط قوته.» كان من المؤكد حينئذ أن الرجل قد ضاع.

وفي هذه اللحظة سمع صوت ينطلق من جانب الرئيس

صائحاً «بريفيه، شانيلديو، كوشباي، أنظروا إلى هذه الجهة»  
فجمد كُلُّ من سمعوه لنبرته الخزينة الأخاذة.

نهض رجلٌ وراء الرئيس ووقف في وسط القاعة، فعرف فيه  
الرئيس والمدعي العام والسيد باماتابو وعشرون شخصاً  
آخرون عمدة مونتراي سيرمار. وصاحوا بصوت واحد:  
«السيد مادلين!»



## شامباتيو يزداد تعجباً

إنه هو بنفسه، فالمصباح ينير وجهه وقد أمسك قبعته بيده،  
دون أي أثر للفوضى في ملابسه. التفتت كل الرؤوس  
باتجاهه؛ لكن الصوت كان شديداً الإلحاح والرجل شديد  
الهدوء لدرجة لم يدرك معها الناس لأول وهلة من الذي  
أطلق تلك الصيحة.

لم يُتح للرئيس وللمدعي العام أن يلفظا كلمة واحدة، ولم  
يتسن لرجال الدرك أن يأتوا بأية حركة. تقدم الرجل الذي كان  
الجميع لا يزالون يدعونه السيد مادلين نحو المحكومين الثلاثة  
وسألهم: «ألا تتعرفون علي؟»

صمت الثلاثة وأجابوا بإشارة نفي برؤوسهم ارفقها  
كوشباي بتحيةة.

التفت مادلين عندئذ إلى الرئيس وقال بصوت هادي:  
«سيدي الرئيس، أطلقوا سراح شامباتيو واعتقلوني أنا. إن



الرجل الذي تبحثون عنه ليس هو بل أنا. إنني جان فالجان.  
خيم مجدداً صمتٌ ثَقِيلٌ على القاعةِ وشعر مَنْ فيها بذلك  
النوع من الخوفِ الذي يُصيبُ الناسَ عند حدوثِ أمرٍ  
عظيم.

انحنى الرئيسُ ذو الوجه الخزين والطيب نحو المدعي العام  
وأسرَّ إليه بضع كلمات ثم سأل بصوت هادئ فهمه  
الجميع: «هل يوجد طبيبٌ في هذه القاعة؟»

ثم تكلم المدعي العام قائلاً: «أيها السادة، أنتم تعرفون  
جميعاً، ولو بالاسم، السيد مادلين، عمدة مونتراي سيرمار.  
فإذا كان بينكم طبيب؛ فإننا نطلبُ منه مع السيد الرئيس أن  
يتفضلَ بمُرافقة السيد مادلين إلى منزله»

لم يدع السيد مادلين المدعي العام يُنهي كلامه وقال:  
«أشكرك يا سيدي المدعي العام، لكنني لستُ مجنوناً وسترى.  
كنتُ على وشك أن تُخطئوا. أتركوا هذا الرجل يذهب فأنا هو  
جان فالجان ذلك المحكوم البائس. إنني أقول الحقيقة  
وتستطيعون توقيفي فيها أنذا. لقد انتحلتُ إسمًا كاذباً  
وأصبحتُ غنياً وعمدة، فأردتُ الاختلاطَ بالناس الطيبين،  
لكن يظهر أن هذا ليس بالأمر السهل. لقد سرقتُ سيدنا  
الأسقف، هذا صحيح، وسرقتُ طفلاً، وهذا صحيح أيضاً.

لم يعد لديّ ما أضيفه، فأوقفوني. يا آلهي! إنك لا تُصدقني يا  
سيد المدعي العام، هذا أمرٌ محزن، لا تُدِنُ هذا الرجل على  
الأقل. ماذا؟ ألا يتعرّف عليّ هؤلاء؟ بودي لو كان جافير هنا  
إذن لتعرّف عليّ.»

كانت كلمات السيد مادلين حزينَةً بشكل لا يُوصف.  
التفت نحو السجّناء الثلاثة قائلاً، «حسناً، إنني أتعرف عليك  
يا بريفيه فهل تذكر.؟» توقف لحظة ثم أردف: «أتذكر ذلك  
البنطال البني والأصفر الذي كان لديك سنة ١٧٩٨؟ أنا لم أرَ  
له مثيلاً أبداً.»

نظر إليه بريفيه كما لو كان خائفاً، أما هو فتابع كلامه: «إن  
كتفك الأيمن بأكمله يا شانيلديو محروقٌ حرقاً عميقاً، فلقد  
أردت أن تمحو الأحرار الثلاثة «أ. ش. م» التي بقيت رغم  
ذلك ظاهرة. أجِبْ، هل هذا صحيح؟»

— إنه صحيح.

— لقد كتبت يا كوشباي على ذراعك الأيسر بأحرف  
زرقاء: «أول آذار ١٨١٥»، فارفع كم قميصك.  
رفع كوشباي قميصه فانحنى الجميع وأحضر دركيّ قنديلاً  
فقرئت عبارة: «آذار ١٨١٥».

نظر الرجلُ البائسُ إلى القضاةِ بابتسامةٍ هي مزيجٌ من  
الفرح واليأس قائلاً:

— أنتم ترون أنني جان فالجان.

لم يعد في تلك القاعة قضاةٌ أو رجالٌ درك ولم يعد يذكر ما  
ينبغي عليه فعله. فنسي الرئيس أن يرأس، والمدافع أنه هناك  
للدفاع. ومما يلفت النظر أنه لم يطرح أي سؤال. كان من  
المؤكد أن جان فالجان هو المائل للعيان، فقد فهم الجميع فوراً  
تلك القصة التبيلة والبسيطة لرجلٍ يحل محل آخر كي لا يحكم  
على هذا الأخير ظملاً.

عاد جان فالجان إلى الكلام فقال: «لن أزعجكم وقتاً  
أطول، فأنا ذاهب إذا لم أعتقل. لدي أشياء كثيرة أفعلها. إن  
سيدي المدعي العام يعرف من أنا وإلى أين أذهب وسيوقفني  
عندما يشاء.»

سارَ مادلين باتجاه الباب فلم يسمع أي صوتٍ ولم تجر أية  
محاولةٍ لمنعه من الخروج. اجتاز القاعة بخطى وثيدة. ولم  
يعرف أبداً من فتح له الباب، لكن من المؤكد أنه كان مفتوحاً  
عندما بلغه. وهناك استدار قائلاً: «أنتم كلُّكم، جميع  
الموجودين هنا، تُشفقون عليّ، أليس كذلك؟ يا آلهي! عندما

أفكر بما كنتُ على وشك أن أفعله بحق هذا البريء، أجد أنه  
بوسعكم أن تغبطوني.»

خرج فأغلق الباب خلفه كما فتح لأن من يقومون بالأعمال  
العظيمة يثقون دوماً بأن أحد الأفراد سيخدمهم.

وبعد أقل من ساعةٍ أطلق سراح المدعو شامباتيو، فخرج  
دون أن يفهم شيئاً مما جرى معتقداً أن كل الناس مجانين.

\* \* \*



رفعت الراهبة عينيها وصاحت: «يا إلهي! ما الذي حدث لك  
إذن يا سيدي؟ لقد أصبح شعرك كله أبيض! - أبيض؟!» قالها  
كمن يفكر في أمر آخر كما لم يكن الأمر هاماً ثم سأل:

— أأستطيع أن أراها؟

— ألن يُعبد لها سيدي العمدة طفلتها؟

— دون شك، لكن يلزمني على الأقل يومان أو ثلاثة.

دخل السيد مادلين فلم تأت فانتين بحركة تنم عن التعجب  
أو الفرح، بل كانت هي الفرح نفسه، وطرحت هذا السؤال  
البسيط: «وكوزيت؟» بشكل طبيعي، دون أي شك، ثم  
تابعت: «كنت أعرف أنك هنا. كنت نائمة ولكنني كنت  
أراك، فأنا أراك منذ وقت طويل. لقد تبعتك طول الليل. لكن  
قل لي: أين كوزيت لم لم تضعوها قربي على السرير؟»

جلس مادلين على كرسي بجانب السرير، فالتفتت إليه  
مجهدة نفسها كي تبدو مطمئنة، لكنها لم تستطع، رغم ذلك،  
أن تمنع نفسها من طرح ألف سؤال. أخذ يدها وقال: «إن  
كوزيت جميلة وبصحة جيدة وسترينها قريباً فاطمئني. إنك  
تتكلمين كثيراً وبسرعة، وتخرجين ذراعيك من السرير كما

## السيد مادلين يتأمل شعره

طلع النهار بعد أن أمضت فانتين ليلاً محموماً مليئاً بالصّور  
السعيدة. وفي الصباح نامت. كانت الراهبة التي قضت الليل  
بجوار سريرها في المستوصف عندما التفتت وأطلقت صيحة  
خفيفة. كان مادلين أمامها وقد دخل بصمت فصاحت: «هذا  
أنت يا سيدي العمدة؟»

أجاب بصوت خافت: «كيف حال هذه المرأة المسكينة؟»

— لا بأس عليها في هذه اللحظة، لكن حالها كانت جد  
سيئة أمس. ثم شرحت له ما حدث وأن حال فانتين قد تحسنت  
الآن لا اعتقادها أن السيد العمدة ذهب لإحضار ابنتها من  
مونغارماي. ولم تجرؤ الراهبة أن تطرح سؤالاً على العمدة  
لكنها رأت من منظره أنه لم يأت من هناك.

بزغ النهار في الغرفة وأضاء مواجهة وجه السيد مادلين.



يجعلك تسعين...» شرعت تعدُّ على أصابعها: واحد،  
إثنان، ثلاث، أربع... عمرها سبع سنوات، وقریباً ستبدو  
كامرأة صغيرة، ثم أخذت تضحك.

أصغى السيد مادلين إلى تلك الكلمات وتلك الضحكة كما  
يصغى المرء إلى مرور الريح، وعيناه إلى الأرض. وفجأة  
توقفت فانتين عن الكلام ممّا جعله يرفع رأسه: كان منظر  
وجهها خفيفاً، إذ لم تعد تتكلم أو تتنفس بل نهضت قليلاً  
فخرج كتفها الناحل من قميصها وبدت وكأنها تنظر إلى شيء  
مُربع أمامها في الجهة الأخرى من الغرفة. صاح مادلين: «يا  
ألهي! ما بك يا فانتين؟!» فلم تجب ولم تفارق عينها ما كان  
يُظهر أنها تراه. لامست ذراعه بيدٍ وأشارت له بالأخرى أن  
ينظر وراءه.

وهنا رأت فانتين منظرًا مُربعاً لم تكن تتوقعه أبداً حتى في  
أقوى نوبات الحمى: رأت جافير يُمسك السيد العمدة من ياقة  
ستريته قرب عنقه، فيخفض الأخير رأسه. خيل إليها أن  
السماء ستقع فصاحت: «سيدي العمدة!» ضحك جافير تلك  
الضحكة التي تُظهر أسنانه وقال: «لم يعد هنا من عمدة!» لم

يُحاول جان فالجان مقاومة اليد المُمسكة بستريته بل قال:  
— جافير..

فقاطعه جافير بحدة!

— نادني سيدي.

— سيدي، إنني أريد أن أتحدث إليك على انفراد.

— بصوت مرتفع! تكلم بصوت مرتفع. إن الناس  
يكلمونني بصوت مرتفع!

تابع جان فالجان خافضاً صوته:

— لدي رجاء إليك..

— إنني أطلب منك أن تتكلم بصوت مرتفع.

— لكن هذا لا يجب أن يسمعه غيرك.

— ما يهمني من ذلك؟ إنني لا أصغي.

قال له جان فالجان بسرعة وبصوت خفيض جداً:

— أعطني مهلة ثلاثة أيام كي أذهب لإحضار طفلة هذه  
المرأة البائسة. سأدفع ما يلزم، وتعال معي إذا شئت.



— إنك تريد أن تمزح. فلم أكن أعتقد أنك غبي لهذه  
الدرجة. إنك تطلب مني ثلاثة أيام للهرب وتدّعي أنها  
لإحضار طفلة هذه المرأة! آه، آه، هذا حسن!

صاحت فانتين:

— طفلي! تذهب لإحضار طفلي! إنها ليست هنا إذن.  
أجيبيني أيتها الأخت. أين ابنتي كوزيت؟ أريد طفلي. ويا  
سيد مادلين! يا سيدي العمدة!

ضرب جافير الأرض بقدمه قائلاً:

— هاك الأخرى الآن! هل ستسكتين؟ لقد قلت لك إنه  
ليس هناك من سيد مادلين أو عمدة. هناك سارق يدعى جان  
فالجان وهو من أمسك به، هذا كل ما في الأمر.

نهضت فانتين معتمدة على ذراعيها ويديها ونظرت إلى جان  
فالجان ثم إلى الراهبة وفتحت فمها كمن تريد الكلام،  
فخرجت صرخة مكتومة من أعماق صدرها ومدت ذراعيها  
وفتحت ثم أغلقت يديها باحثة حولها، ثم سقطت على  
الوسادة. اصطدم رأسها بحديد السرير فهوى على صدرها.

نظر جان فالجان إلى وجهها فوجدّها فاغرة الفم، جاحظة  
العينين. لقد ماتت.

وضع جان فالجان يده على يد جافير الممسكة به وفتحها كما  
يفتح يد طفل. ثم قال له:

— لقد قتلت هذه المرأة!

فصاح جافير:

— هل سننتهي؟ لست هنا كي أصغي إليك فرجال الدرك  
في الأسفل. سر فوراً وإلا قيّدت يديك.

كان في إحدى زوايا الغرفة سرير حديدي قديم تستعمله  
الراهبة المناوبة في الليل عندما تسهر على المرضى. اقترب جان  
فالجان من السرير وانتزع أحد قوائمه، وهو أمر سهل لمن مثل  
قوته ثم نظر إلى جافير فتراجع باتجاه الباب.

تقدم جان فالجان ببطء وقطعة الحديد بيده من سرير فانتين.  
وعندما بلغه استدار وقال لجافير بصوت يكاد ألا يُسمع:  
«أنصحك بعدم إزعاجي في هذه اللحظة.» ثم وضع يديه  
على السرير ونظر إلى فانتين. بقي هكذا ساكناً دون أن يفكر



بشيء في هذه الحياة. وبعد لحظاتٍ من هذا التأمل، انحنى  
فوق فانتين وكلمها بصوتٍ مُنخفض. فما الذي قاله لها؟ ما  
الذي يستطيع أن يقوله رجلٌ نبذه المجتمع لتلك المرأة الميتة؟  
أخذ رأس فانتين بيديه ووضعهُ برفقٍ على الوسادة كما تفعل أمُّ  
بولديها. ثم عقدَ خيطَ قميصها وربَّبَ شعرها. وبعد أن فعلَ  
ذلك أغمضَ لها عينيها فبدأ وجهها مُنيراً بشكلٍ غريب. إنَّ  
الموتَ هو الدَّخولُ إلى النورِ الأكبر.

كانت يدُ الميتة تتدلى خارجَ السرير، فركعَ جان فالجان أمامَ  
تلك اليد ولثمها ثم نهضَ والتفتَ إلى جافير قائلاً:  
— إنني الآن بتصرفك.

تَابِعْ أَحْدَاثَ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمُؤَثَّرَةِ

فِي الْجُزْءِ الثَّانِي  
«كُوزِيَت»



# فونيزين

قصص  
عالمية

